

NOVUM
TESTAMENTUM
GRAECUM

EDITIO
CRITICA MAIOR

HERAUSGEGEBEN VOM
INSTITUT FÜR NEUTESTAMENTLICHE TEXTFORSCHUNG

VI
DIE OFFENBARUNG

HERAUSGEGEBEN VON
MARTIN KARRER UND DARIUS MÜLLER,
MARCUS SIGISMUND, HOLGER STRUTWOLF,
ANNETTE HÜFFMEIER, GREGORY S. PAULSON

TEIL 3.2: STUDIEN ZU INTERPUNKTION UND TEXTSTRUKTUR

HERAUSGEGEBEN VON
MARTIN KARRER, EDMUND GERKE UND NICOLA SELIGER

DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist eine kirchliche Stiftung des öffentlichen Rechts. Sie übersetzt die biblischen Schriften, entwickelt und verbreitet innovative Bibelausgaben und eröffnet für alle Menschen Zugänge zur Botschaft der Bibel. International verantwortet sie die wissenschaftlichen Bibelausgaben in den Ursprachen. Durch die Weltbibelhilfe unterstützt sie in Zusammenarbeit mit dem Weltverband der Bibelgesellschaften (United Bible Societies) weltweit die Übersetzung und Verbreitung der Bibel, damit alle Menschen die Bibel in ihrer Sprache lesen können.

Weitere Informationen finden Sie unter www.die-bibel.de

The Deutsche Bibelgesellschaft (German Bible Society) is a not-for-profit religious foundation. It is engaged in translation of the Scriptures, the development and dissemination of innovative Bible editions, and in giving all people access to the message of the Bible. It bears international responsibility for scholarly Bible editions in the original languages. Through its international programs, in collaboration with other members of the United Bible Societies, it supports translation and distribution of the Bible worldwide, so that everyone can read the Bible in their own language.

You can find more information at www.die-bibel.de

Die Edition der Offenbarung (Johannesapokalypse) wurde gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) – Projektnummer 188438382 (Text, Varianten, Segmentierung/Interpunktion und begleitende Arbeiten).

Die Erstellung des Paratext-Apparats und die Aufnahme buchgeschichtlicher Merkmale wurde gefördert durch die Fritz Thyssen Stiftung – Az. 10.19.1.039TR und Az. 10.22.2.011TR.

The edition of Revelation (Apocalypse) was funded by Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) – project number 188438382 (text, variants, segmentation/punctuation and accompanying works).

The formation of the paratext apparatus and the recording of book-historical features was funded by the Fritz Thyssen Foundation – ref. 10.19.1.039TR and ref. 10.22.2.011TR.

ISBN 978-3-438-05622-1

Novum Testamentum Graecum
Editio Critica Maior
VI: Die Offenbarung / Revelation
Teil 3.2 / Part 3.2

© 2024 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved
Printed in Germany

INHALTSVERZEICHNIS – TABLE OF CONTENTS

Vorwort / Preface IX / X

Martin Karrer (translated by Peter Malik)

I. Editorischer Bericht / Editorial report 1

Martin Karrer

Vorbemerkung / Introductory note 2

Interpunktion und Struktur der Apk in der Editio Critica Maior 3

1. Einleitung 3

1.1 Leitsatz: Die Orientierung der Interpunktion und Gliederung der Apk an den Handschriften 3

1.2 Die Innovation innerhalb der ECM 3

1.3 Grundlagen: Text, Zeichen und Strukturierung des Raums in den Quellen 4

2. Entscheidungen zu Interpunktion und Struktur der Apk in den ersten Jahren des Drucks 5

2.1 Das Novum Instrumentum des Erasmus (1516) 5

2.2 Die Complutensische Polyglotte (Neues Testament gedruckt 1514, ausgeliefert nach 1521) 9

2.3 Die Aldina (1518) und die Edition Nikolaus Gerbels (1521) 12

3. Entwicklungen in der neutestamentlichen Edition von Stephanus bis Griesbach 13

3.1 Stephanus (Étienne) und sein Druck von 1551 13

3.1.1 Die Einführung des Kolons 13

3.1.2 Die Einführung von Versen 14

3.1.3 Die Ausweitung der Großschreibung 14

3.2 Die Entwicklung der interpungierenden Zeichen von Aldus Manutius d.J. bis Griesbach (1796) 15

3.2.1 Punkt, Komma und Fragezeichen 15

3.2.2 Das Kolon 16

3.2.3 Chance und Problematik der Standardisierung 16

3.3 Impulse zur Strukturierung des Textes von Morel bis Mill und Walton bis Bengel 17

4. Der kritisch hergestellte Text des Neuen Testaments von Lachmann bis zu den jüngsten Editionen 21

4.1 Lachmann, Westcott/Hort und die Gestaltungsfreiheit der Editor:innen 21

4.2 Entwicklungen von Antoniades bis zur Gegenwart 23

5. Der Vorschlag eines Paradigmenwechsels in der ECM 25

5.1 Forschungsstand und Vorschlag 25

5.2 Kontinuität der Zeichen trotz Paradigmenwechsels und zwei neue Konventionen 28

5.2.1 Die Fortführung der Interpunktionszeichen und graphischen Segmentierungsmerkmale 28

5.2.2 Das Kolon in Klammern 29

5.2.3 Der Verzicht aufs Spatium 29

5.2.4 Die Großschreibung am Beginn eines Absatzes 30

6. Die Erforschung der griechischen Segmentierung 30

6.1 Die Grammatiken von Laskaris bis Lipsius 30

6.2 Der Streit um die theologische Relevanz von Segmentierungen in den 1920er Jahren 31

6.3 Die Auswirkung der Papyrusfunde und Ausgrabungen 31

6.4 Die Zuwendung der Byzantinistik zu den griechischen Segmentierungsmerkmalen	33
6.5 Impulse zur Erfassung der Segmentierung in biblischen Schriften	35
6.6 Konsequenzen	36
6.7 Fragen der Standardisierung	37
6.8 Ausblick	39
7. Die antike und byzantinische Reflexion von Pungierungen und anderen segmentierenden Merkmalen	40
7.1 Die Grundlagen der Pungierung	40
7.2 Entwicklungen in der Segmentierung	42
7.3 Die notwendige Abwägung der Segmentierungsmerkmale	44
8. Die Erstellung der Interpunktion in der ECM Apk	44
8.1 Die Aufgabe	44
8.2 Hinweise zu den Papyri	45
8.3 Hinweise zu den Unzialen des 4. und 5. Jahrhunderts	46
8.4 Hinweise zu den weiteren im Apparat verzeichneten Handschriften	47
8.5 Rhetorische Signale im Text der Apk als Voraussetzung für die Segmentierung	47
8.6 Die Sigla im Apparat	49
8.7 Die Wortadressen im Segmentierungsapparat	50
8.8 Die Korrelation von Segmentierungsmerkmalen (Apparat) und Interpunktion der Edition (Leittext)	50
9. Konkreta	50
9.1 Kontinuität und Differenz zur Interpunktion von NA28	50
9.2 Die Segmentierung bei Redeeinleitungen	51
9.3 Die Segmentierung im Satz und bei Konjunktionen	51
9.4 Die Segmentierung bei Reihungen	52
9.5 Die Strukturierung von Liedern, Jubelrufen und Ähnlichem	54
9.6 Segmentierung und Textgeschichte	56
10. Keimena	56
10.1 Keimena und Binnengliederung der Apk	56
10.2 Keimena, Segmentierung und Interpunktion der Apk	59
10.3 Die Wiedergabe der Keimena in einem Lesetext der Apk	60
11. Logoi, Kephalaia und Capitula	61
11.1 Logoi	61
11.2 Kephalaia	62
11.3 Die Vielfalt der Gliederung und die lateinische Tradition	64
11.4 Die lateinischen Capitula in der ECM	67
11.5 Die „Kephalaia“ im Leicester-Codex	68
12. Der Lesetext der Apk mit der griechischen Strukturierung	69

II. Kommentar zu Interpunktion und Textstruktur / Commentary on punctuation and textual structure 75

1. Einleitung	77
<i>Martin Karrer</i>	
1.1 Die Transkription der segmentierenden Merkmale	78
1.2 Kopfzeile und Apparat im Editionsband	78
1.3 Begleitende Materialien	84
1.4 Segmentierung und Interpunktion	84
1.5 Hinweise zum Entscheidungsprozess	87
1.6 Hinweise zur Benutzung des Apparats	88
1.7 Der Interpunktionskommentar	91
1.8 Der Lesetext der Johannesapokalypse mit der griechischen Strukturierung	92

2. Kommentar 95
Martin Karrer, Edmund Gerke, Nicola Seliger
1. Introduction 229
Martin Karrer, translated by Juan Hernández Jr.
- 1.1 The Transcription of the Segmentation Features in the Greek Manuscript Tradition 230
- 1.2 Header and Apparatus in the Edition 230
- 1.3 Supplementary Material 235
- 1.4 Segmentation and Punctuation 236
- 1.5 The Decision-Making Process 238
- 1.6 Guidelines for the Use of the Apparatus 239
- 1.7 The Punctuation Commentary 242
- 1.8 The Reader's Edition of Rev with Greek Structuring 243
2. Commentary 246
Martin Karrer, Edmund Gerke, Nicola Seliger, translated by Juan Hernández Jr.

III. Begleitende Materialien / Supplementary material 373

Segmentierungsmerkmale und Interpunktion – Listung der Entscheidungen zu Apk 1 und 2 / Segmentation features and punctuation – Overview of decisions on Rev 1 and 2 375

Edmund Gerke (English translation by Peter Malik)

1. Befunde / Evidence 375
2. Der Sonderfall des Zeilenumbruchs (Stichos) in der Edition / The special case of the line break (stichos) in the edition 380
3. Eine Auswertungstabelle / Evaluation table 381

Keimena, Kephalaia und Logoi in den Handschriften GA 250. 1888. 2015. 2031. 2056. 2063 (Liste Keimena) / Keimena, Kephalaia and Logoi in the manuscripts GA 250. 1888. 2015. 2031. 2056. 2063 (Keimena List) 384

Edmund Gerke (English translation by Peter Malik)

Liste zur Interpunktion jüngerer Handschriften / Punctuation list for later manuscripts 400

Edmund Gerke (English translation by Peter Malik)

IV. Lesetext der Johannesapokalypse mit der griechischen Strukturierung / Reader's edition of Revelation with the Greek structuring 407

1. Einleitung / Introduction 409
Edmund Gerke, Martin Karrer, Nicola Seliger, English translation by Peter Malik
2. Griechischer Text / Greek text 413

V. Anhänge / Appendices 429

Projektskizze zur Editio Critica Maior der Johannesapokalypse 431
Martin Karrer

Bibliographie / Bibliography 437

Bildnachweis

S. 57 (GA 250):

Source: Bibliothèque nationale de France, Grec 224, fol. 222v

S. 58 (GA 2056):

Biblioteca Angelica Rom, GA 2056; Ang. gr. 57, fol. 1-86

S. 59 (GA 2015):

The Bodleian Libraries, University of Oxford, MS. Barocci 48, fol. 51r

S. 68 (GA 69):

Record Office for Leicestershire, Leicester and Rutland; reference: 6D32. 1

S. 401 (GA 920):

Foto: Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, Patrimonio Nacional, PSI-III-18

S. 401 (GA 367):

Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ms Conv. Soppr. 53, fol. 301v

Vorwort

Die Erstdrucke des Neuen Testaments berücksichtigten im frühen 16. Jh. wichtige griechische Segmentierungsmerkmale für die Interpunktion, kannten die griechische Stixis allerdings nur im damaligen, von heute aus gesehen unzureichenden Forschungsstand. Vollends vernachlässigten sie die griechische Abschnittsbildung (Kephalaia u.ä.). Noch im 16. Jh. begann zudem ein Wandel der Interpunktionsverfahren in den neuzeitlichen Sprachen. Die rhetorische Interpunktion des lateinischen Mittelalters, die den Zugang zur rhetorischen Strukturierung der altgriechischen Texte bei den ersten Drucken erleichterte, wich einer konsequenter syntaktischen Interpunktion. Dieser Wandel beeinflusste die fortschreitende Edition des griechischen Bibeltextes. Über das Substrat der Erstentscheidungen lagerte sich eine Interpunktion und Strukturierung des Textes nach neuzeitlichen Gesichtspunkten.

Bis in jüngste Zeit erfuhr dieser Wandel im Interpunktionsverfahren wenig Widerspruch. Doch nach heutigen editionswissenschaftlichen Kriterien liegt im derzeitigen Text der Apk (NA28) eine Interpunktion vor, die unterschiedliche Systeme mischt. Eine konsistente Interpunktion verlangt in einer wissenschaftlichen Edition Vorrang. Die ECM Apk schlägt – erstmals in der neutestamentlichen Edition – vor, eine solche konsistente Interpunktion aus der Hauptlinie der Handschriften des 1. Jahrtausends (dem maßgeblichen Horizont der ECM) und näherhin unter besonderer Beachtung der älteren Handschriften dieses Referenzraums zu entwerfen.

Wegen der Bedeutung dieser Neuerung entschied das Editorial Board, die Beiträge zur Interpunktion und Strukturierung (Gliederung) des Textes in einem eigenen Studienband zusammenzufassen. Der Band enthält

- einen grundlegenden Beitrag, der die Neuerung in die Editions-geschichte einordnet und sachlich fundiert (Martin Karrer, *Interpunktion und Struktur der Apk in der Editio Critica Maior*),
- einen fortlaufenden Kommentar, der jede einzelne Änderung gegenüber NA28 benennt und – soweit erforderlich – begründet (erstellt von Martin Karrer, Edmund Gerke und Nicola Seliger),
- begleitende Materialien, die die getroffenen Entscheidungen verdeutlichen (Liste zu den Äquivalenzen in Apk 1–2, Liste zu den Keimena etc. sowie Liste zur Interpunktion an ausgewählten Stellen jüngerer Handschriften; alle drei Listen erstellt von Edmund Gerke),
- schließlich einen fortlaufenden Lesetext der Apk mit der griechischen Strukturierung, der die Interpunktion und Gliederung des Textes nach den griechischen Handschriften zusammenfasst. Dieser Fließtext nimmt zusätzlich zur Interpunktion und Kapitelbildung (die sich, wie geschildert, an der Überlieferung des 1. Jahrtausends orientieren) ein textgeschichtlich jüngeres Element auf, die Auslegungsabschnitte (Keimena) in der spätbyzantinischen Zählung, damit diese kleinteilige Textstruktur zur lateinischen Versstruktur des Stephanus (1551/52) verglichen werden kann.

Prof. Dr. Juan Hernández Jr. (Bethel University, St. Paul, Minnesota) hat sich freundlicherweise bereit erklärt, den fortlaufenden Kommentar ins Englische übersetzen, der in seiner Einleitung die Sigla etc. erklärt und jede relevante Einzelstelle bespricht. Das erleichtert die internationale Rezeption der korrigierten Interpunktion. Es ist eine eigenständige wissenschaftliche Leistung, da eine Eins-zu-eins-Übertragung zwischen den modernen Sprachen an vielen Stellen nicht möglich ist, Juan Hernández somit Begründungen auch neu formulieren musste. In Zweifelsfällen maßgeblich ist je der deutsche Ausgangstext (Karrer/Gerke/Seliger).

Am Ende des Bandes folgen die Anhänge zur Gesamtedition, bestehend aus der Projektskizze (die Tätigkeiten einzelner Personen im Projekt listet) und der Gesamtbibliographie.

Die Herausgabe des Studienbandes erfolgt durch das Team, das die Interpunktion und Gliederung maßgeblich erarbeitete.

Martin Karrer, 30.09.2023

Preface

The first print editions of the New Testament in the early 16th century considered important Greek segmentation features for punctuation, but knowledge of the *stixis* (Greek pointing and punctuation) was limited at that time. The editors neglected the *Kephalaia*, *Keimena*, etc. The later 16th century also witnessed a change in the punctuation methods of modern languages. The rhetorical punctuation of the Latin Middle Ages, which had facilitated access to the rhetorical structuring of the ancient Greek texts in the first printed editions, gave way to a system of syntactical punctuation. The change generated a mixture of punctuation systems in successive editions of the Greek biblical text. Modern punctuation and structuring were superimposed over the primary layer of punctuation decisions.

Until recently, this change in punctuation drew little attention or opposition. In light of the criteria for modern scholarly editions, however, it is clear that the current text of Rev (NA28) mixes different systems of punctuation. Consistent punctuation is desirable in a scholarly critical edition. Accordingly, the ECM Rev proposes – for the first time in a New Testament edition – to design a consistent system of punctuation from the main line of manuscripts extant through the 1st millennium (the ECM’s *terminus ad quem*), paying particular attention to the older manuscripts from this period.

The importance of this innovation prompted the Main Editorial Board to gather the contributions on the punctuation and structuring (outlining) of the text into a separate volume of studies, the *Studienband*. The volume contains:

- a contribution that places the innovation in the history of the edition and offers material substantiation for its decisions and directions (Martin Karrer, *Interpunktion und Struktur der Apk in der Editio Critica Maior*),
- a commentary that identifies and – where necessary – justifies each individual change compared to NA28 (prepared by Martin Karrer, Edmund Gerke and Nicola Seliger),
- accompanying materials that clarify the decisions made (a List of Equivalents in Rev 1–2, *Keimena* List, a Punctuation List [for selected passages] of Later Manuscripts; all three lists were prepared by Edmund Gerke),
- finally, a Reader’s Edition of Rev with Greek Structuring, which summarizes the punctuation and arrangement of the text in accordance with the Greek manuscripts. In addition to the punctuation and chapter formation (which, as described, are based on the extant manuscript tradition through the 1st millennium), this running text of the *Studienband* takes up a more recent text-historical element: the numbering of the interpretative sections (*Keimena*) at the end of the Byzantine period in order to facilitate a comparison between these subdivisions and the Latin verse structure of Stephanus (1551/52).

Prof. Dr. Juan Hernández Jr., (Bethel University, St. Paul, Minnesota), has kindly agreed to translate the entire commentary into English, which explains the *sigla*, etc. in the introduction and discusses every relevant passage. The objective of the English translation is to make the material available to a broad international audience. The translation is an achievement in its own right, since a one-to-one correspondence between modern languages is not always possible and the original wording often has to be recast for the sake of idiomatic clarity. In cases of doubt, the German source text (Karrer/Gerke/Seliger) should be consulted.

The end of the volume is followed by appendices to the complete edition, consisting of the project outline (which lists the contributions to the project by individuals) and a complete bibliography.

The *Studienband* is edited by the team responsible for developing the punctuation and outline of Rev.

Martin Karrer, 09/30/2023
(English translation by Juan Hernández Jr.)

I. Editorischer Bericht / Editorial report

Die Teile des editorischen Berichtes zur Herstellung des Leittextes, zum Bezeugungsapparat und zum Paratextapparat befinden sich im Band der Studien zum Text der Apk. Der vierte Teil des Berichts, die Erläuterung des Verfahrens zur Interpunktion und Gliederung der Apk, eröffnet den vorliegenden Band. Der Kommentar zur

Interpunktion und Textstruktur schließt sich unmittelbar an; er konkretisiert die durch den editorischen Bericht dargelegten Entscheidungen zur Interpunktion und Textstruktur am fortlaufenden Text der Apk.

Martin Karrer

Interpunktion und Struktur der Apk in der Editio Critica Maior

Martin Karrer

1. Einleitung

1.1 Leitsatz: Die Orientierung der Interpunktion und Gliederung der Apk an den Handschriften

Die ECM Apk orientiert die Interpunktion und Strukturierung der Apk an der Hauptlinie der griechischen Handschriften aus dem 1. Jahrtausend unter besonderer Beachtung der alten Zeugen. Das ist ein editorisch konsequentes und in sich stimmiges Verfahren. Alle Teile der Edition und nicht nur der Variantentext im engeren Sinn orientieren sich bei diesem Ansatz nämlich an den Quellen mit Schwerpunkt auf den Zeugen des 1. Jahrtausends; und innerhalb des 1. Jahrtausends verlangen die ältest erreichbaren Zeugen, die das zu entscheidende Textmerkmal enthalten, besonderes Gewicht.

1.2 Die Innovation innerhalb der ECM

Das gerade definierte Verfahren der ECM Apk bei Interpunktion und Textstruktur stellt eine Innovation innerhalb der ECM dar. Denn die durch NA28 (den maßgeblichen Vergleichstext der ECM) vertraute Interpunktion und Gliederung der neutestamentlichen Schriften vereint Referenzen auf die Handschriften und editorische Zeichensetzung in nicht klar definierter Weise.

Diese Eigentümlichkeit resultierte aus der Editionsgeschichte: Die interpungierenden Zeichen und strukturierenden Merkmale der Handschriften waren mit den Mitteln des frühen Drucks nur unter Einschränkungen erfassbar. Daher war trotz der Bemühungen des Erasmus und des die Complutensische Polyglotte erstellenden Teams in Alcalá um eine Wahrnehmung der Zeichen aus den Handschriften ein Freiraum für editorisches Handeln unabdingbar.

Dieser Freiraum wuchs vom 16.–19. Jh. Lachmann, Westcott und Hort wiesen die Verantwortlichkeit für die Strukturierung des Textes schließlich grundsätzlich den Editor:innen zu. Das führte aber nicht zu einer Einheitlichkeit des Verfahrens in den jüngeren Editionen. Die Unterschiede in der Interpunktion und Gestaltung des Textes, deren Ausprägung schon in der Ära des Textus receptus begonnen hatte, vermehrten sich vielmehr.

Da Einflüsse der Handschriften nie ganz verloren gingen und alte Interpunktionen nie völlig aufgegeben wurden, mischten sich Inkonsistenzen in diese Vielfalt (Details in §§ 2–4).

Die internationalen Drucke in der Geschichte von Karl Lachmann (Neues Testament 1831) bis zum frühen 21. Jh. (NA28, SBL Greek New Testament, Tyndale New Testament) sind, was Gliederung und Interpunktion der Apk angeht, weniger einheitlich, als weithin bekannt ist.

Die Interpunktion und Strukturierung des Apk-Textes in NA28 ist deswegen mit erheblichen Unsicherheiten belastet. Eine durchgängige – und nicht nur punktuelle – Verbesserung ist unerlässlich. Die ECM Apk wählt dazu einen konsequenten Ansatz. Sie stellt die Konsistenz der Edition aus Variantentext und Interpunktion durch Orientierung an den Handschriften her.

Das häufige Siglum NIP (= „neue Interpunktion“) im → Kommentar zur Interpunktion und Textstruktur verrät, wie umfangreich die erforderlichen Änderungen gegenüber NA28 ausfallen. Nach elektronischer Berechnung ändert die ECM Apk 710mal die Interpunktion und 124mal einen Teilbereich der Interpunktion bzw. Textgliederung (falls ein Teilbereich betroffen ist, wird das Siglum NIP in Klammern gesetzt).

Der vorliegende Teil des editorischen Berichtes begründet und erläutert die Innovation. Er stellt zunächst die Genese der derzeitigen Gliederung und Interpunktion der Apk dar (§§ 2–4).

Wie sich zeigen wird, beruht der gegenwärtige Text der Apk auf einem Substrat, das sich für wichtige Aspekte der Interpunktion an den Handschriften orientierte. Genauerhin interessierten sich die Editionen des frühen 16. Jh. nach Maßgabe ihrer Möglichkeiten für die griechische Strukturierung von Handschriften durch Punkt- und Kommazeichen, d.h. für die Pungierung. Aber die griechische Gliederung der biblischen Schriften, die in Konkurrenz zur lateinischen Gliederung in Werkteile, Kapitel und Lemmata getreten wäre, d.h. die griechischen Logoi, Kephalaia und Keimena fanden editorisch kaum Beachtung (§ 2).

Eine solch teils unmittelbar an den Quellen orientierte, teilweise editorisch frei hergestellte Strukturierung des Textes führte zu unabdingbaren Fortschreibungen (§ 3). Schon in der Ära des Textus receptus begannen die Wiedergaben der Textstruktur auseinanderzudriften. Die erwähnte Maßgabe des 19. Jh. (nach dem Zusammenbruch des Textus receptus), den Wortlaut neutestamentlicher Schriften nach den Quellen herzustellen, Interpunktion und Gliederung jedoch den Editor:innen freizustellen (§ 4) führte allerdings nicht zu der im 19. Jh. wohl stillschweigend erwarteten Einheitlichkeit in der Segmentie-

rung und Strukturierung des neutestamentlichen Textes. Vielmehr resultierten die angedeuteten Unterschiede in der Textgestaltung.

Die Unterschiede in Interpunktion und Strukturierung erreichten – wie sich zeigen wird – in der Mitte des 20. Jh. solchen Umfang, dass das Greek New Testament von 1966 mit einem eigenen Apparat zur Interpunktion reagierte (§ 5.1.1). Zu einer Umstellung im System aber kam es damals noch nicht, da die Forschungsgrundlagen zur griechischen Segmentierung zu unsicher waren.

Diese Situation hat sich inzwischen geändert. Die Umstellung ist mit nur geringen Eingriffen ins Zeichenspektrum der ECM durchführbar, da die Editoren des 16. Jh. bei der Einführung der vorhandenen Interpunktionszeichen bereits eine Korrelation zu den griechischen Handschriften initiierten (§ 5.2).

Die Forschung zu den Segmentierungsmarkern der Handschriften und zu den Grundlagen der griechischen Interpunktion machte zudem nach 1966 (dem Jahr des Greek New Testament) solche Fortschritte, dass die Überarbeitung gewagt werden kann (§§ 6–7).

Die Überarbeitung betrifft die Zeichensetzung im Text und die Gliederung der Apk: §§ 8–9 (Bereich Zeichensetzung) erläutern wichtige Aspekte für die Interpunktion in der ECM. §§ 10–11 (Bereich Gliederung) wenden sich den Angaben von Keimena (kleinen Textabschnitten), Kephalaia (griechischen Kapiteln) und Logoi (größeren Textabschnitten) in der griechischen Überlieferung der Apk zu.

§ 12 beschließt die Abhandlung mit einem kurzen Hinweis auf den Lesetext der Apk.

1.3 Grundlagen: Text, Zeichen und Strukturierung des Raums in den Quellen

Vergegenwärtigen wir vorab die sachliche Grundlage: Die antiken Textzeugen enthalten

- geschriebenen Text im engeren Sinn: die aus Zeichen bestehenden Worte und Syntagmata;
- den leeren Raum um diese Worte, der die Strukturierung des Textes durch Spatien, Absätze, Leerzeilen etc. ermöglicht;
- und Zusatzzeichen, die zum Verständnis des Textes beitragen: die diakritischen und segmentierenden Zeichen.¹

¹ Vgl. J.-L. Fournet, *Les signes diacritiques dans les papyrus documentaires grecs*, in: N. Carlig/G. Lescuyer/Aur. Motte/N. Sojic (Hg.), *Signes dans les textes. Continuités et ruptures des pratiques sribales en Égypte pharaonique, gréco-romaine et byzantine*, Collection

Der geschriebene Text und die diakritischen Zeichen wurden zur Basis der Textedition.²

Die Strukturierung des Raums um die Schriftzeichen (Spatien, Absätze, Leerzeilen etc.) und die segmentierenden Hilfszeichen (Punkt, Komma etc.) bilden die wesentliche Grundlage für Interpunktion und Gliederung der Apk.

Alle Mittel, die Textteile voneinander trennen, lassen sich als „segmentierende Merkmale“ bezeichnen.³ Punkte begegnen griechisch in verschiedener Höhe (Hochpunkt, Punkt mittlerer Höhe, Tiefpunkt), dazu das Komma. Die Anwendung dieser Zeichen wird im Folgenden als „Pungierung“ bezeichnet.⁴

Aber auch die Zeichen, aus denen Worte und Syntagmata bestehen, können besonders gestaltet oder verwendet werden, um auf die Textstruktur hinzuweisen.

Zum einen signalisieren „highlighted letters“ (hervorgehobene Buchstaben) Textabschnitte.

Der aus dem Kontext hervorgehobene Buchstabe begegnet in den griechischen Handschriften als Initiale am Anfang des Buches und als „highlighted letter“ bei Umbrüchen. Zur Hervorhebung dient in den Minuskeln die Großschreibung (der Großbuchstabe hebt sich von den Kleinbuchstaben des fortlaufenden Textes ab).

Der hervorgehobene Buchstabe steht bei Umbrüchen im Text in der Regel nicht unmittelbar beim Textabschnitt (der in der Regel nach einem Spatium in der Zeile liegt),

Papyrologica Leodiensia, Liège 2021, 145–166, hier 146. Konstitutive Elemente von Schrift/„écriture“ sind nach seiner Terminologie „(1) les lettres proprement dites, (2) les espaces [...] et (3) les signes qui aident le lecteur [...]“ (146).

² Der Konflikt, ob die diakritischen Zeichen nach Maßgabe der griechischen Tradition (so die Option des Erasmus) oder nach einem aktualisierten editorischen System (so die Option der Complutensischen Polyglotte) zu setzen seien, wurde in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts (bis Stephanus) zugunsten einer Orientierung an den Handschriften entschieden (d.h. zugunsten des Erasmus). Als Majuskeln ohne diakritische Zeichen bekannt wurden, wandelte sich das zur Orientierung an der klassischen griechischen Grammatik (→ Karrer, *Der Text der Apk in der Editio Critica Maior der Apk* [Band Studien zum Text] § 11.2).

³ Vgl. die Definition bei J. Ahn, *Segmentation Features in New Testament Manuscripts: An Overlooked Resource for Editors and Translators*, Diss. New Orleans Baptist Theological Seminary 2012 (www.proquest.com/openview/f3cb4d8e890670f79059fe0b89ddf192/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750, abgerufen am 07.06.2023), 2: „Punctuation and segmentation are the marks of separation in the MSS that indicate breaks in the flow of the text.“

⁴ Der Terminus „Pungierung“ leitet sich von den Punkten ab, doch im weiteren Sinn zur Pungierung gehört auch das griechische Komma, das dem Tiefpunkt nahesteht.

sondern zu Beginn der ersten Zeile, die auf den Textschnitt folgt. Hinzu kommt je nach Handschrift gegebenenfalls eine farbliche Gestaltung (meist Rubrizierung).

Zum zweiten dienen Buchstaben oder Zahlzeichen (griechisch in der Regel Buchstaben, die als Zahlzeichen angewandt werden) zu Verweisen im Text und zur Ordnung bzw. Zählung von Texteinheiten. Die Ordnung und Zählung sind für die Eruierung der Textstruktur relevant.

Buchstaben, die als Zahlzeichen verwendet werden, dienen in den griechischen Handschriften der Apk zur Gliederung des Textes in Logoi, Kephalaia und Keimena. In vielen Handschriften treten Beitexte zu einzelnen Zeichen (Kapitelüberschriften etc.). Diese Beitexte interessieren bei der Erörterung der Textsegmentierung nicht, fallen jedoch unter die Paratexte und werden daher über den dritten Apparat der ECM Apk (Paratextapparat) dokumentiert.

2. Entscheidungen zu Interpunktion und Struktur der Apk in den ersten Jahren des Drucks

Die strukturierenden Signale der neutestamentlichen Textzeugen wurden in der Druckgeschichte durchaus wahrgenommen. Indes verlief die Druckgeschichte so komplex, dass die Zusammenhänge der Entschlüsselung bedürfen. Zu beginnen ist mit den ersten Drucken der Apk im frühen 16. Jh. Binnen weniger Jahre fiel damals eine keineswegs selbstverständliche, doch überaus wirkungsvolle Entscheidung: Die segmentierenden Merkmale der Handschriften seien als Referenz für die Interpunktion zu beachten, so gewiss der Editor Freiheiten in der Transposition besitze; die Gliederung des Apk-Textes dagegen sei der Edition im Wesentlichen freigestellt. Zeichnen wir diese Weichenstellung an den ersten Drucken des Neuen Testaments nach.

2.1 Das Novum Instrumentum des Erasmus (1516)

Tabelle 1: Beispiele der Segmentierung und Interpunktion – die Erasmusedition. <u>Grau</u> hinterlegt sind Äquivalenzen der Segmentierung bis heute, <u>einfach</u> unterstrichen zusätzliche Übereinstimmungen zwischen Erasmus und GA 2814, <u>doppelt</u> unterstrichen von der Edition nicht aufgenommene Segmentierungen der Handschrift: ⁽⁺⁾ markiert eine zusätzliche Interpunktion in der Edition.		
Minuskel GA 2814 (Vorlage des Erasmus)	Erasmus, Novum Instrumentum 1516 ⁵	NA28
Apk 1,1–3		
[Initiale] Αποκαλυψις ιυ χυ_ην εδωκεν αυτω ο θες δειξει τοις δουλοις αυτου_α δει γενεσθαι εν ταχει_6 και_7 εσημανεν αποστειλας δια του αγγελου αυτου_ι τω δουλω αυτου ιω_ος εμαρτυρησε τον λογον του θυ_ και την μαρτυριαν ιυ χυ_ οσα τε ειδε_ και ατινα εισι, και ατινα χρη γενεσθαι μετα ταυτα_8 μακαριος_9 ο αναγινωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας_ και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμενα_ ο γαρ καιρος εγγυς_	Ἀποκάλυψις ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ_ι ἦν ἔδωκεν αὐτῷ_α θεὸς δεῖξει τοῖς δούλοις αὐτοῦ_α δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει_ και_ εσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ_ι τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννη_δς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ και_ τὴν μαρτυρίαν ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ_οσα τε εἶδε_ και μακάριος_ο ἀναγινώσκων, ⁽⁺⁾ και οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας_ και_ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα_ο γὰρ καιρὸς ἐγγύς_ (sic)	¹ Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἦν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, και_ εσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννη_ ² ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ και_ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν_ ³ Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων και_ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας και_ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα_ ο γὰρ καιρὸς ἐγγύς_

⁵ Erasmus von Rotterdam, Novum Instrumentum (Basel 1516), Faksimile-Neudruck mit einer historischen, textkritischen und bibliographischen Einleitung von Heinz Holeczek, Stuttgart/Bad Cannstatt 1986.

⁶ Die Handschrift enthält die Lemmata der Apk zusammen mit dem Kommentar des Andreas von Caesarea. Der Abschluss des Lemmas ist an dieser Stelle durch : markiert.

⁷ Das κ aus και ist rubriziert. Es ist der erste Buchstabe des neuen Lemmas.

⁸ Min. 2814 enthält die Texterweiterung και ατινα εισι, και ατινα χρη γενεσθαι μετα ταυτα. Diese Erweiterung ist typisch für die Andreas- und Complutense-Tradition. Erasmus nahm sie, obwohl er keine andere griechische Handschrift kannte, nicht in die Edition auf; d.h., er folgte an dieser Stelle der kürzeren lateinischen Überlieferung (vgl. seine „annotatio“ zur Stelle im Novum Instrumentum, 671) – wie sich später zeigte, zu Recht.

⁹ Das μ aus μακαριος ist rubriziert, da der erste Buchstabe des neuen Lemmas (heute Apk 1,3).

Apk 5,2		
καὶ εἶδον ἀγγελοῦ ἰσχυροῦ κηρῦσσοντα φωνὴ μεγάλη· τίς ἐστὶν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;	καὶ εἶδον ἄγγελοῦ ἰσχυρὸν κηρῦσσοντα φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἐστὶν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;	καὶ εἶδον ἄγγελοῦ ἰσχυρὸν κηρῦσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;
Apk 9,12–14		
ἦ οὐαὶ ἡ μίᾳ ἀπῆλθεν ἰδοῦ ἐρχονται δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ 5 ἀγγελὸς ἐσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν δ κερατῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θυ, λέγουσαν τῷ ἑκτῷ ἀγγέλῳ· ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, λῦσον τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ εὐφράτῃ.	Ἦ οὐαὶ ἡ μίᾳ ἀπῆλθεν, ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα· Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κερατῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ λέγουσαν τῷ ἑκτῷ ἀγγέλῳ ὅς εἶχεν τὴν σάλπιγγα, λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ, (sic)	¹² Ἦ οὐαὶ ἡ μίᾳ ἀπῆλθεν ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα· ¹³ Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κερατῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· ¹⁴ λέγοντα τῷ ἑκτῷ ἀγγέλῳ ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

Erasmus verwendete für die Apk in seinem *Novum Instrumentum* von 1516, dem ersten veröffentlichten Druck des griechischen Textes, eine einzige Handschrift, die heutige Minuskel GA 2814 aus dem späten 12. Jh. Sie enthielt den Text der Apk zusammen mit der Kommentierung des Andreas von Caesarea, war somit in *Lemmata* – die *in margine* durch die Angabe „keimenon“ (= der Auslegung „zugrundeliegender“ Text) gekennzeichnet wurden (1,1b usw.) – und Auslegungsabschnitte (Marginalie „hermeneia“) eingeteilt. Zur Gliederung der Apk dienten in der Handschrift Abschnitts- (= Logos-) und Kapitel- (= Kephalaion-)Angaben (letztere bestehend aus Kephalaionnummer und Kephalaiontitel). Der Apk-Text war somit übersichtlich strukturiert; Rubrizierungen wiesen auf die Gliederung hin. Die *Lemmata* waren im Sinne der byzantinischen Interpunktion (*Stixis*) pungiert (s. die Wiedergabe der Pungierung in Tabelle 1).

2.1.1 Die zweisprachige Ausgabe und ihre Gliederung

Erasmus nahm eine zweisprachige Edition vor. Den griechischen Text wies er der linken, den lateinischen Text (Vulgata, von ihm an einzelnen Stellen verbessert) der rechten Spalte zu; die lateinische Kapitelangabe ließ er rechts neben dem lateinischen Text setzen, so dass der lateinische Text in der Lek-

türe zur Orientierung diente.¹¹ Um die vergleichende Lektüre der griechischen und lateinischen Zeilen zu erleichtern, schuf er einen parallelen Satzlauf.¹²

Durch diese Gestaltung legte sich ein editorisches Anliegen über die Gliederung der Apk in der Handschrift. Die lateinische Gliederung war zwar nicht unmittelbar in den griechischen Text eingetragen, aber Leser:innen fiel (und fällt bis heute) nicht auf, dass die Erasmus-Edition die *Logoi* und *Kephalaia* der Apk nicht notierte; sie schuf einen flüssigen fortlaufenden Text für Leser:innen im lateinischen Westen.

Innerhalb der Edition bildet das einen nicht geringen Unterschied zu den Paulusbriefen. Was letztere angeht, notiert die Erasmus-Edition nämlich *in margine* die Nummern der griechischen *Kephalaia*, die aus den für die Edition benutzten Handschriften (näherhin GA 2817 und GA 1) erhebbar waren. Bei den Paulusbriefen steht im *Novum Instrumentum* also links *in margine* das *Kephalaion* (s. paradigmatisch κεφάλαιον δεύτερον bei Röm 1,8) und rechts *in margine* das lateinische *Capitulum* (bei Röm

¹⁰ Die Rubrizierung des κ erfolgt in diesem Fall als Beginn des neuen *Kephalaion*.

¹¹ Zum Ziel des Erasmus (Verbesserung des lateinischen Textes) s. H.J. de Jonge, *Novum Testamentum a nobis verum: The Essence of Erasmus' Edition of the New Testament*, *JThS* 35 (1984), 394–413; ebd., *Erasmus's Translation of the New Testament: Aim and Method*, *Bible Translator* 67 (2016), 29–41; ebd., *Erasmus' Übersetzung des Neuen Testaments: Ziel und Methode*, *ThZ* 73 (2017), 207–221.

¹² Um die Parallelisierung zu erreichen, verwendete Erasmus Ligaturen oder dehnte erforderlichenfalls den Text in der griechischen Spalte; Näheres bei O. Humberg, *Typographische Beobachtungen am »Novum instrumentum omne« des Erasmus, gedruckt 1516 von Johann Froben*, in: M. Karrer (Hg.), *Der Codex Reuchlins zur Apokalypse: Byzanz – Basler Konzil – Erasmus, Manuscripta Biblica* 5, Berlin/Boston 2020, 203–215.

2,1 mithin links ς [Kephalaion 6] und rechts II [Capitulum]). Das Kephalaion ϵ [5], das beim Druck 1516 wohl versehentlich ausfiel, trug Erasmus in der zweiten Auflage nach (Novum Testamentum omne 1519, ϵ in margine bei Röm 1,24).¹³

Der Unterschied zwischen den Paulinen und der Apk kann mit dem Arbeitsprozess bei der Vorbereitung des Drucks zusammenhängen. Erasmus transkribierte die Handschriften nämlich nicht selbst, sondern überließ die Transkription Mitgliedern des Teams, die in der Offizin Frobens tätig waren. Die wichtigsten Mitwirkenden waren die Humanisten Oekolampad, den Erasmus hochschätzte und der das Nachwort der Edition schrieb, sowie Nikolaus Gerbel, der das Team vor Vollendung der Drucklegung verließ (wohl nach einem Konflikt). Die Vermutung liegt nahe, dass Erasmus und der Drucker Froben die Vorbereitung der Paulusbrieve Oekolampad anvertrauten, die der von Erasmus gering geachteten Apk dagegen Gerbel zuwies.¹⁴

Der Eingriff der Edition beschränkte sich nicht auf die Logoi und Kephalaia der Apk. Auch die Wiedergabe der weiteren Gliederungsmerkmale aus der Handschrift schränkte Erasmus (wahrscheinlich der Vorlage aus dem Team in der Werkstatt Frobens folgend) wesentlich ein. Spatien sind in seiner Edition selten, Absätze noch seltener. Nur bei genauer Betrachtung lassen sich einzelne Einflüsse der Handschrift, ihrer Kephalaia und Keimena auf die Strukturierung des Textes ausmachen.¹⁵

- Beginnen wir bei den Kephalaia (1516 Großbuchstabe 1,10 u.ö.; 7,9, aber nicht 7,4): Der Parallelsatz erlaubte, Kapitalanfänge in der griechischen Spalte leicht zu verschieben, wenn die griechische Gliederung nicht der lateinischen entsprach. Im Novum Instrumentum 1516 ist das schwer erkennbar (zum verschobenen

¹³ Digitalisat des Novum Testamentum omne von 1519 unter urn:nbn:de:bvb:12-bsb10196289-3; kritische Edition des Erasmustextes unter Berücksichtigung der verschiedenen Auflagen bei A.J. Brown (Hg.), Novum Testamentum ab Erasmo recognitum IV Epistolae Catholicae (secunda pars) et Apocalypsis Iohannis, Leiden/Boston 2013.

¹⁴ Einen guten Überblick über den Arbeitsprozess in Basel gibt U. Dill, Das Novum Instrumentum von 1516, in: Das bessere Bild Christi. Das Neue Testament in der Ausgabe des Erasmus von Rotterdam, hg. v. U. Dill/P. Schierl, Publikationen der Universitätsbibliothek Basel 44, Basel 2016, 67–97. Zur Vermutung, dass Gerbel den Druck der Apk im Team vorbereitete, vgl. M. Karrer, Der „Codex Reuchlin“ zur Apk (min. GA 2814): seine Geschichte und Bedeutung, in: ders. (Hg.), Der Codex Reuchlins zur Apokalypse, 2020 (s. Anm. 12), 17–136, hier 105–106.

¹⁵ Gelegentlich findet sich ein Spatium beim Kephalaion-Einschnitt, z.B. zwischen 1,20 und 2,1 (in 2,1 beginnt Kephalaion 3 der Handschrift). Allerdings steht das Spatium zugleich parallel zum lateinischen Absatz und ist damit auch als Referenz auf die lateinische Kapitelgrenze deutbar. Spatien des Novum Instrumentum dürfen demnach nicht uneingeschränkt als Reflex der griechischen Handschrift gelten.

Text kommt dort in der Regel kein zusätzliches Merkmal).¹⁶ Aber in der Zweitaufgabe seiner Edition, dem Novum Testamentum omne von 1519, verdeutlichte Erasmus die Differenz an einzelnen Stellen durch Spatium oder Absatz.¹⁷ Dort, wo griechischer und lateinischer Text bei Erasmus nicht parallel laufen, ist das daher für die Geschichte der Gliederung des Werks von Interesse.

- Was die Keimena angeht, berücksichtigte der Transkribent an einzelnen Stellen (oder vielleicht sogar durchgängig) die Einschnitte der Handschrift; jedenfalls entspricht die Segmentierung der Edition in 1,7–12 und 22,13–16 der Handschrift: Wo diese ein Textzitat der Handschrift (Keimena/Lemma) beginnt (ιδου 1,7; εγω 1,8; εγω 1,9; εγενεσθη [für εγενοθη] 1,10; και 1,12; εγω 22,13; μακαριοι 22,14; εξω 22,15; εγω 22,16), setzt die Edition einen Punkt und nach dem Punkt einen Großbuchstaben.

Doch dieses System ist nicht systematisch durchgeführt; die Edition beachtet die große Mehrheit der Keimena nicht. Demnach arbeitete entweder der Transkribent nachlässig oder verlangte Erasmus, die meisten Großbuchstaben¹⁸ im Korrekturprozess zu Minuskeln zu ändern. So oder so sind die Einflüsse der Keimena im Gesamttext gering (und gleichwohl, wie oben am Beispiel gezeigt) vorhanden.

2.1.2 Die Interpunktion unter Berücksichtigung der Segmentierungsmarker in der Handschrift

Von der Gliederung zu unterscheiden ist die Interpunktion: Innerhalb des Lemmatextes beachteten

¹⁶ Die Differenzierung wird dadurch erschwert, dass die Kephalaia der Apk in der Regel mit $\kappa\alpha\iota$ beginnen, Erasmus aber bei $\kappa\alpha\iota$ fast durchwegs die Minuskel setzen ließ.

¹⁷ Ein Beispiel jenseits der Apk zeigt allerdings einen höchst komplexen Vorgang: Minuskel 1 GA, eine der Handschriften, die in der Offizin Frobens für den Hebräer beigezogen wurden wurde, begann in 12,28 Abschnitt $\lambda\varsigma = 36$ des Hebr. Der Beginn des Verses mit einem Großbuchstaben ($\Delta\iota\omicron$) könnte ein Reflex dessen in der Erasmusedition sein. Doch Erasmus setzte nicht 12,28, sondern 12,29 (heutige Verszählung) in der griechischen Spalte des Novum Instrumentum (1516) parallel zum Beginn des lateinischen Capitulum XIII. Im Novum Testamentum 1521, S. 491 verdeutlichte er den Einschnitt durch Einfügung eines Absatzes; außerdem verschob er die lateinische Kapitelzahl (XIII) in der Marginalie zu 12,28. D.h. er war nicht unmittelbar an einer Wiedergabe des griechischen Kephalaion, sondern vorrangig an der Korrektur der lateinischen Kapitelgrenze interessiert (in vorliegendem Fall ergibt sich durch die Korrektur eine Begründung der Ethik im Blick auf den im Gerichtsfeuer geschauten Gott).

¹⁸ Erasmus wählte die Großschreibung nach Punkt jenseits der Gliederungscluster selten, aber editorisch bewusst an ihm wichtigen Stellen. Groß schrieb er z.B. das Εγώ εἶμι in 1,11 (heute varia lectio) und das Αμην am Schluss der Apk (22,21), das er wegen einer Beschädigung der Handschrift aus der lateinischen Überlieferung rekonstruierte (Schreibung der griechischen Worte sic; Erasmus verwendete bei Großbuchstaben keine Spiritus).

Erasmus und das Team, das ihn in der Offizin Frobens unterstützte, die den Text segmentierenden Merkmale; d.h. Erasmus verfuhr bei den segmentierenden Zeichen dokument-orientiert (analog zum Verfahren bei den Diakritika).

Näherhin fanden er und sein Team in der Handschrift Punkte verschiedener Höhe und andere Segmentierungszeichen (etwa den Doppelpunkt) vor. Als Äquivalente wählten sie unter Anlehnung an das humanistische Verständnis griechischer Interpunktion, das sich seit dem 15. Jh. entwickelt hatte, aber noch relativ am Anfang stand,¹⁹ drei Zeichen: den Punkt, das Komma und das Fragezeichen (;).

Die Beispiele des Erasmustextes in Tabelle 1 transponieren also die griechische Pungierung in die humanistischen Interpunktionszeichen, die zum Ausgangspunkt der heutigen Satzzeichen wurden. Die Grundstruktur der Zeichensetzung durch Erasmus korrespondiert dabei zur Segmentierung der Handschrift.

Der Transkribent und der Editor Erasmus fügten nur selten ein Zeichen zusätzlich ein; etwas häufiger reduzierten sie gliedernde Zeichen (s. die Markierungen in der Tabelle).

Das Komma gebrauchten sie gemäß der humanistischen Regelung gern für den Punkt mittlerer Höhe. Da die Wertigkeit des Kommas relativ unbestimmt war, beachteten sie zusätzlich den Akzent:

- Im Beispiel von 1,3 (nach ἐγγύς) setzt die Edition vor dem Komma den Akut als Signal, dass es syntaktisch relevant sei.
- An anderen Stellen transponiert das editorische Komma das griechische Komma (erstmal hinter διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ in 1,1). Es war bekannt, dass dieses griechische Komma Satzglieder nur sehr gering voneinander trennte. In 1,7 (nicht in der Tabelle wiedergegeben) etwa schrieb die Handschrift vor einem Komma den Gravis (ὀφθαλμός), ebenso in 2,10 (εἰς φυλακὴν, ἴνα), ignorierte also das Satzzeichen in der Akzentsetzung. Die Erasmusedition folgte dem; in den frühen Druckeditionen war von da an der Gravis vor dem schwachen Komma gestattet (vgl. ὀφθαλμός, in Apk 1,7 und εἰς φυλακὴν, ἴνα in 2,10 bei Stephanus 1551).

Die Akzentsetzung unterschied demnach in der Edition, einer Anregung der Handschrift folgend, den syntaktisch relevanten vom allein rhetorisch zu beachtenden kleinen Textschnitt.

Die Wahl des Symbols ; durch Erasmus für das Fragezeichen war humanistisch geprägt, interpretierte allerdings die Pungierungen der Minuskel 2814. Denn in griechischen Handschriften kam das Zeichen ; erst relativ spät auf und trug dann vielerlei Funktionen. Als Fragezeichen wurde es zuerst nach ἄρα und μή gesetzt;²⁰ ἄρα aber fehlt in der der Apk, und das fragende μή kommt nur in der Phrase οὐ μή vor (15,4). Daher spielte das griechische Fragezeichen in GA 2814, der Vorlage des Erasmus (wie den Apk-Handschriften insgesamt), keine Rolle. Die Einführung des Zeichens ; ist also, was den Apk-Text angeht, eine – sachlich gut nachvollziehbare – Neuerung des Erasmus.

Blicken wir kurz auf einen zweiten Text bei Erasmus, um die geschilderten Beobachtungen zu verbreitern. Er bevorzugte für seine Edition des Hebr GA 2817; bei den Korrekturen in der Werkstatt zog sein Team GA 2815 hinzu.²¹ Folgende Interpunktion von Hebr 1,1–3b resultierte im Novum Instrumentum von 1516: Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατέρας ἐν τοῖς προφήταις, [Komma für einen relativ tief gesetzten Mittel-Punkt von GA 2817] ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων. [kein Zeichen in 2817, aber Tiefpunkt in 2815] ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, [Komma für einen relativ hoch gesetzten Mittel-Punkt von GA 2817] ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων. [Punkt für einen relativ hoch gesetzten Mittel-Punkt von GA 2817] δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν, [Komma für einen Mittel-Punkt von GA 2817] ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, [Tiefpunkt in 2815, Mittel-Punkt in 2817] καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ. [Tiefpunkt in 2817, Mittel-Punkt in 2815] φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. [Tiefpunkt in 2815, Mittel-Punkt in 2817].

Dieser zweite Text bestätigt, dass das editorische Komma vorzugsweise dem griechischen Punkt mittlerer Höhe entspricht. Zugleich zeigt der Text eine große Bandbreite für die Anwendung des editorischen Punktes; er tritt ein, wenn eine der beiden griechischen Handschriften den Tiefpunkt setzt, und ist in diesen Fällen (nach ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων etc.) kein syntaktischer Trenner, begegnet aber auch mit syntaktischer Relevanz (nach πάντων). Das erklärt sich dadurch, dass der editorische Punkt den griechischen hohen Punkt (griechisch einen deutlichen Trenner) und den griechischen tiefen Punkt (die Trennung von Worten) vertreten musste.

¹⁹ Die Forschung zur Frage hat begonnen, welche Äquivalente die Humanisten zu Ende des 15. Jh. für die griechische Stix verwendeten. Chr. Gastgeber, Griechischstudium in der Renaissance: eine Textübung aus dem italienisch-transalpinen Griechischhumanismus (Wien, ÖNB, Cod. 3138), *Estudios bizantinos* 3 (2015), 135–165, erörtert exemplarisch die Interpunktion von Vaterunser und Ave-Maria (159–160). Am relevantesten für die humanistische Diskussion war die Grammatik von Konstantinos Laskaris, auf die unter § 6 zurückzukommen ist.

²⁰ R. Tocci, Kopist vs. Verfasser: zur Interpunktion im Codex Vatic. gr. 1889 (13. Jh.), *Parekbolai* 1 (2011), 61–86, hier 77 Anm. 26; vgl. Ch.B. Randolph, The Sign of Interrogation in Greek Minuscule Manuscripts, *CP* 5 (1910), 309–319.

²¹ Übersicht über die von Erasmus benutzten Handschriften bei A.J. Brown, The Manuscript Sources and Textual Character of Erasmus' 1516 Greek New Testament, in: M. Wallraff/S. Seidel Menchi/K. von Greyerz (Hg.), *Basel 1516. Erasmus' Edition of the New Testament* (Spätmittelalter, Humanismus, Reformation 91), Tübingen 2016, 125–144.

II. Kommentar zu Interpunktion und Textstruktur /
Commentary on punctuation and textual structure

Kommentar zu Interpunktion und Textstruktur

1. Einleitung

Martin Karrer

Die Gliederung und Strukturierung von Texten hat eine lange Geschichte. Schon sehr früh gibt es Abschnitte in Handschriften (Spatien, Absätze, Leerzeilen). Alexandrinische Grammatiker entwickelten darüber hinaus in hellenistischer Zeit ein Zeichensystem zur Feingliederung von Texten. Dieses Zeichensystem verbreitete sich langsam, bis es in byzantinischer Zeit allgemein gebräuchlich wurde.

Die ältesten Handschriften der Apk, die das alexandrinische System noch nicht oder nur an einzelnen Stellen anwenden, enthalten deshalb wenig Gliederungsmerkmale. Aber graphische Merkmale existieren, und das entscheidende Kriterium für die Segmentierung hält sich durch, sobald Segmentierungsmerkmale auftauchen:

Die griechische Überlieferung orientiert sich an der gesprochenen Sprache, und die graphische Signalisierung dessen ist möglich. Das System entwickelt sich durch die Zeit, und doch lässt sich die Hauptlinie der Textstruktur gut aus den Segmentierungsmerkmalen der Handschriften erheben.

Diese Erkenntnisse bilden die Basis für die Interpunktion der Apk in der ECM. Die Interpunktion der Apk aus NA28 wurde für die ECM deshalb nach den griechischen Handschriften überarbeitet. Das verlangte die Einführung eines neuen Apparats zur Segmentierung in den Handschriften bzw. der Interpunktion (die Pungierung der Handschriften ist eine frühe Form griechischer Interpunktion). Der Segmentierungsapparat und der vorliegende Kommentar zur Interpunktion stellen eine Neuerung in der ECM dar.

Die Abweichung zu NA28 wirkt groß, da sich in der Neuzeit die lateinische Kapitelzählung und eine Interpunktion durchsetzten, die sich philologisch am geschriebenen (nicht dem gesprochenen) Text orientierte; in vielen Kapiteln ändert sich über die Hälfte der Satzzeichen.

Trotzdem ist der Unterschied nicht zu überdehnen. Denn die Erstdrucke des Neuen Testaments berücksichtigten wichtige griechische Segmentierungsmerkmale, und ein Substrat dieser Erstentscheidungen blieb auch in den Druckeditionen ab dem 19. Jh. bewahrt, in denen die systematisch-

syntaktische Interpunktion Vorrang gewann. Die derzeitige Interpunktion des Neuen Testaments ist deshalb, streng betrachtet, eine Mischinterpunktion, teilweise durch die Handschriften veranlasst und teilweise durch die neuzeitlichen Editoren nach deren Verständnis des Textes eingefügt.¹

Die Umstellung der Interpunktion auf die Segmentierung der griechischen Handschriften löst die Verflechtung zwischen dem rhetorisch orientierten griechischen Verfahren und einem die geschriebene Sprache regelnden neuzeitlichen Interpunktionssystem auf. Das ist möglich, ohne an Klarheit und Verständlichkeit des Textes zu verlieren; denn die gesprochene Sprache ist nicht minder als die geschriebene an einer klaren und erkennbar strukturierten Mitteilung interessiert. Die Details der Interpunktion, die sich durch die Berücksichtigung des griechischen Systems ändern, lassen sich leicht nachvollziehen. Es bedarf nur der Vorstellung eines (leise oder laut) gesprochenen Textes.

Auch heute werden in geschriebener wie in gesprochener Sprache Aufzählungen klar strukturiert; in manchen Kontexten ist trotz syndetischer Reihung („und ... und“) ein Komma erlaubt (vgl. das Oxford-Komma). Direkte Reden werden antik und heute gesprochen manchmal stärker, manchmal weniger stark von der Redeeinleitung abgehoben (was der neuzeitliche Doppelpunkt in geschriebenen Texten verdeckt). Die Trennung von Teilsätzen ist in der gesprochenen Sprache manchmal ausgeprägter, manchmal weniger intensiv, als eine systematische Interpunktion das abbilden würde. Nebensätze können in der gesprochenen Sprache (und daher auch altgriechisch) durch eine kleine Pause abgehoben werden (Komma im Druck) oder direkt anschließen (so dass die Konjunktion zur Erkenntnis der Satzstruktur genügt; in letzterem Fall ist dann keine Interpunktion erforderlich).

Mithin entspricht die Umstellung auf die rhetorische Interpunktion dem gegenwärtigen Stand editionswissenschaftlicher Reflexion.² Die Umstellung ist von den Handschriften her geboten und in der Edition gut nachvollziehbar.

Eine zweite Neuerung in der ECM Apk schließt sich konsequent an: Die griechische Gliederung gehört neben der Interpunktion zur Textstruktur der Edition (s. §§ 1.2.1.2/1.2.1.3 und 1.3.1). Die ECM Apk gibt deshalb die griechischen *Kephalaia* (Hauptpunkte/Kapitel) in der Kopfzeile des Editionsbandes zusätzlich zu lateinischen *capitula* (Kapiteln aus der Geschichte der Druckedition mit Verszahl) wieder.

¹ Nähere Darlegung bei M. Karrer, Die Interpunktion und Textstruktur der Apk §§ 2–5.

² Vgl. die Entwicklung der Editionen von Werken byzantinischer Zeit, die skizziert wird in Karrer, Die Interpunktion und Textstruktur der Apk § 6.4.

Außerdem stellt sie am Ende des Bandes mit Studien zur Interpunktion und Textstruktur einen Lesetext der Apk mit weiteren griechischen Strukturmerkmalen her (Logoi nach der Andreastradition, Keimena in einer spätbyzantinischen Fassung; → § 1.8).

1.1 Die Transkription der segmentierenden Merkmale

Die Handschriften benutzen zur Segmentierung graphische Signale (Leerzeile, Absatz, Spatium, Eisthesis, Ekthesis u.ä.) und spezielle Zeichen (Punkte, Kommata und Striche).

Der Ausdruck „Pungierung“ meint, was Handschriften angeht, die Setzung der Zeichen (Punkte, Kommata und Striche). Die alexandrinische Philologie standardisierte diese Zeichen. „Pungierung“ ist also – wenn von Handschriften oder der alexandrinischen Philologie die Rede ist – ein engerer Begriff als das Wort „Interpunktion“ (englisch „punctuation“). Die graphischen Signale, die gleichfalls für die Interpunktion wesentlich sind (Spatien, Absätze usw.) müssen nicht durch Zeichen begleitet sein (ein Spatium in einer Zeile ist unmittelbar erkennbar etc.).

Zur Vorbereitung des Apparats wurden die segmentierenden Merkmale der für die Edition ausgewählten Handschriften durchgängig transkribiert. Daher kann die Segmentierung der Apk im NT-VMR in der Breite der Handschriften wahrgenommen werden.

Die wichtige byzantinische Unterscheidung von hohem, mittlerem und tiefem Punkt war für die im Apparat berücksichtigten Handschriften genau zu definieren (→ § 1.2.2.2);³ bei den Handschriften ab dem 11. Jh. (die nicht unmittelbar für die Interpunktion der ECM benutzt werden) war sie mit einer gewissen Flexibilität wiederzugeben.⁴ Schlechte Fotoqualitäten, Verschmutzungen, nachträgliche und zweifelhafte Zeichen belasten an einigen Stellen die genaue Wiedergabe. Daher seien Leser:innen, die Handschriften im NT-VMR einsehen, gebeten, in Zweifelsfällen (namentlich über die Höhe von Punkten) die Fotos im NT-VMR oder in der Datenbank des CSNTM (<https://manuscripts.csntm.org/>) zu vergleichen.

Die Handschriften, die für die Angabe der Segmentierungen im Interpunktionsapparat ausgewählt

wurden, wurden bei der Erstellung des Interpunktionsapparats kontrolliert.⁵

Das Team entschied sich in der Regel dafür, Segmentierungsmerkmale, die bei der Kontrolle strittig wurden, nicht in den Apparat aufzunehmen. Künftige bessere Fotos werden zu einzelnen Änderungen führen müssen.⁶

1.2 Kopfzeile und Apparat im Editionsband

1.2.1 Die Angabe der Kapitel, Logoi und Kephalaia

1.2.1.1 Kapitel- und Versangaben in der Kopfzeile

Die Kapitel- und Versangaben in der Mitte der der Kopfzeile der ECM folgen der Drucktradition, die sich im 16. Jahrhundert ausbildete (Kapitelangaben in Korrespondenz zur Vulgata, Versangaben gemäß Stephanus). Angaben im Apparat erfolgen nur dort, wo eine Kapitelgrenze im 16. Jahrhundert noch unstritten war.

- cap. = capitulum (lateinische Tradition der Textüberlieferung)
- VL cap. ser. = capitulum einer mit der Vetus Latina-Überlieferung (VL) verbundenen Kapitelreihe: ser. = series (A bzw. B)
- cap. Vulg. mediev. pt. = capitulum eines Teils der mittelalterlichen Vulgata-Handschriften (Vulg. = Vulgata; mediev. = medievalis; pt. = partim).⁷

Erasmus (1516) und die Complutensische Polyglotte führten die Kapitelangaben nach der Vulgata (die sich ab dem 13. Jahrhundert verbreiteten) in die griechische Druckausgabe des Neuen Testaments ein (Erasmus setzte sie neben die lateinische Spalte, die Complutensische Polyglotte in die lateinische und die griechische Spalte). Doch waren bis zum Anfang des 17. Jahrhunderts noch alternative lateinische Gliederungsschemata lebendig (herkömmlich ediert in Relation zur Vetus Latina), die sich in den volkssprachlichen Übersetzungen der griechischen Apokalypse (Lutherbibel, Froschauerbibel, King James Version) und teilweise auch in griechischen Editio-

³ Analoge Probleme gelten für die Transkripte außerbiblicher Papyri. Die von der ECM Apk getroffene Festlegung wählt das am klarsten durchführbare Verfahren, wie sich in Besprechungen ergab. Die Möglichkeit zu einer fächerübergreifenden Abstimmung besteht (Gespräche Karrer an der Universität Heidelberg 21.10.2022; Anregung eines interdisziplinären Austausches über die Transkriptionsverfahren im Main Editorial Board Ende 2022).

⁴ Zum Verfahren und seiner Begründung → Karrer, Interpunktion und Textstruktur der Apk § 6.6.2.

⁵ Hinzuweisen ist darauf, dass einzelne Handschriften lange in Benutzung waren. Dadurch verblassten manche Punkte, die in den Text eingetragen waren. Es wurden aber auch später Punkte eingefügt; letzteres ist namentlich beim Codex Alexandrinus zu beachten (sekundäre Eintragungen sind bei Farbabweichungen und immer dann zu vermuten, wenn kein Zwischenraum für den Punkt vorgesehen ist). Verschmutzungen ähneln manchmal Punkten etc.

⁶ Die Korrektur der Segmentierungsmerkmale in den Transkripten des NTVMR ist im August 2023 noch nicht abgeschlossen. Im Zweifelsfall ist nicht die Angabe im Transkript des NTVMR maßgeblich, sondern der Text auf dem Foto der Handschrift und die Angabe im Apparat der ECM.

⁷ Zu den verschiedenen Reihen der Kapitelangaben s. R. Gryson (Hg.), *Apocalypsis Johannis* (VL 26/2), Freiburg/Breisgau 2003, 62–80.

nen niederschlugen. Daher bedarf es an zwei Stellen einer differenzierten Angabe in der Kopfzeile der ECM: bei 11,19 (12,1) und bei 12,18 (13,1). Im Apparat erfolgt außerdem ein Hinweis bei 11,15/0.⁸

Die ersten Drucke verwendeten noch keine Binnengliederung in den Kapiteln. Doch bildete eine solche rasch aus, zunächst in Abschnitte A B C D ... (z.B. Editio Regia 1550), dann in Verse (Stephanus = Robert Estienne 1551).⁹ Diese Versgliederung enthält an den strittigen Kapitelgrenzen kleine Varianten, doch sind diese Varianten unauffällig (→ Kommentar zu 12,18).

Die Verseinteilung greift nicht unmittelbar auf griechische Zeugen zurück (→ Karrer, Interpunktion und Gliederung der Apk § 3.1.2). Sie dient darum in der Edition des griechischen Textes ausschließlich als eingeführte Ordnungsstruktur.

1.2.1.2 Logoi und Kephalaia

Die griechischen Handschriften gliedern die Apk in Logoi (λόγοι / Hauptabschnitte) und Kephalaia (κεφάλαια / Kapitel):

λόγ. (= λόγος / Logos) und

κεφ. (= κεφάλαιον / Kephalaion).

Die Angaben zu den Logoi und Kephalaia korrespondieren sehr oft zum Beginn von Versen. In diesen Fällen stehen sie im Apparat am Beginn des Verses und werden durch Versnummer und Wortadresse (0) identifiziert.

Wenn Kephalaia innerhalb eines Verses beginnen, muss eine ungerade Wortadresse gewählt werden.

Am Innenrand der Kopfzeile nennt die ECM nur die griechischen Kephalaia. Denn die Gliederung in Logoi entfaltet eine geringere Wirkung.

Die Logos-Gliederung wurde durch die frühbyzantinischen Kommentare des Oecumenius (12 Logoi) und Andreas von Caesarea (24 Logoi) geprägt. Der Apparat listet die Logoi beider Kommentatoren gemäß den kritischen Editionen:

Oec. = Oecumenius (Edition: De Groot);

Andr. Caes. = Andreas von Caesarea (Edition: Schmid).

1.2.1.3 Die Kephalaigliederung (Kopfzeile und Apparat)

Da die Kephalaigliederung, die im Andreaskommentar begann, Variationen erlaubte (min. 91 enthält die Kephalaia nach Arethas mit einigen Beson-

⁸ → Kommentar zu den Stellen und vgl. die Hinweise in Karrer, Interpunktion und Textstruktur der Apk § 11.3.

⁹ Die berühmte Schilderung des Vorgangs durch Henri Estienne (Concordantiae Testamenti Novi Graecolatinae: nunc primum plenae editae ... In his quid praestitum sit, praefixa ad lectorem epistola docet [Henricus Stephanus], [Genf] 1594, fol. 1v–2r) findet sich mit Übersetzung unter www.wlb-stuttgart.de/referate/theologie/versnummerierung/stephanus1594.htm (abgerufen am 24.05.2023).

derheiten;¹⁰ min. 1611 die Kephalaia nach Andreas/Arethas und zusätzliche Kephalaia¹¹) und sich auch in Handschriften ohne Kommentar verbreitete,¹² nennt der Apparat für die Kephalaia jeweils die Zeugen aus dem Sample der in der ECM Apk ständig beigezogenen Handschriften (1611 steht für die erste Serie der Kephalaia in dieser Handschrift, 1611² für die unvollständig erhaltene 2. Serie).¹³

Gelegentlich differiert der Ort des Kephalaions in den griechischen Zeugen. In diesem Fall folgt die Stellenangabe in der Kopfzeile der Edition der bestbezeugten Überlieferung über den Ort des Kephalaions.

Der Apparat nennt die alternativen Stellen der Kephalaia. Ein Verweis zwischen den Stellenangaben („cf. ...“) erfolgt, wo eine Differenz editionsgeschichtlich relevant ist. Um den Verweis möglichst kurz zu halten, nennt er nur den Vers, falls das Referenz-Kephalaion am Versanfang beginnt.

Apparat und Kopfzeile der ECM zeigen, dass der Hauptstrom der Andreasüberlieferung die Abfolge der Kephalaia prägte. Eine Abweichung der Kopfzeilen zur kritischen Edition des Andreaskommentars ergibt sich nur bei 20,5: Der Andreastext hatte wie NA28 die längere Form des Verses und begann ξβ' vor der Zufügung in Apk 20,5/1 (vor και οι λοιποι των νεκρων ουκ εξησαν αχρι τελεσθη τα χιλια ετη, wie Schmid¹⁴ als Andreas-Text rekonstruiert).

Der Kommentar erläutert die Angaben des Kephalaion, wenn das wegen einer Abweichung gegenüber den Marginalia aus NA28 erforderlich ist.

Die Handedition des Neuen Testaments zitierte bis NA28 in *margin* die Listung der Kephalaia, die Scrivener und von Soden im späten 19. und frühen 20. Jh. nach damaligem Stand entworfen hatten.¹⁵ Die durch Scrivener und

¹⁰ → Kommentar zu 2,16/0; 5,5/19; 7,4/0; 8,7/47; 10,10/0; 12,12/17; 19,20/0.

¹¹ In 1,18/32 beginnt laut der zweiten von 1611 benutzten Kephalaia-Reihe das Kephalaion 3 (γ') usw.

¹² Genannt sie als Beispiel die gerade erwähnte min. 1611: sie verweist in den Paratexten auf Arethas, gibt aber dessen Kommentar nicht wieder (Beschreibung der Handschrift durch Stanojevic/Müller in *Pinakes Diktyon* 2390).

¹³ Nur an einer Stelle wird ein Kephalaion aus einer Handschrift in den Apparat aufgenommen, die nicht zu den ständigen Zeugen zählt: bei → 17,8/0 (GA 314). GA 314 ist eine bedeutende Handschrift des Arethas-Kommentars und wird deshalb im Interpunktionskommentar auch zu 2,16/0; 5,6/0 etc. angeführt.

¹⁴ J. Schmid, Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes I. Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisereia. Text (MThS.HE 1b), München 1955, 219.

¹⁵ Die 25. Auflage der Handedition deutet die Referenz auf von Soden nur an. Doch entsprechen die aus heutiger Sicht problematischen Angaben von Apk 1,9 bis 22,18 H. von Soden, Die Schriften des Neuen Testaments

von Soden beigezogenen Quellen sind nicht eindeutig identifiziert, und ihre Angaben veralteten mit der Andreesedition von J. Schmid.¹⁶ Trotzdem wurden die alten Marginalia in der Handedition auch bei der Umstellung auf die Nachweise Schmid nicht aufgegeben. Die divergierenden Angaben nach Schmid wurden vielmehr in Klammern gesetzt (bis NA28), so dass die alten Angaben beim Lesen unwillkürlich den Vorrang erhalten.

Außerdem enthält der Kommentar kurze Hinweise zu Kephalaion-Angaben im Apparat, wo solche Hinweise sachdienlich sind (z.B., wenn eine Handschrift das Kephalaion ohne Buchstaben-Nummer nennt).

Die griechischen Zeugen der Apk nennen in vielen Fällen nicht nur die Nummer des Kephalaion, sondern auch einen Kurztitel. Diese „Titloi“ (ein wichtiger Paratext) sind in der Edition des Bibeltextes nicht wiederzugeben.

Die Titloi erhielten ihre Standardform im Andreakommentar und wurden nicht selten auch für das Inhaltsverzeichnis einer Handschrift verwendet (Pinax).¹⁷ Der Pinax variiert in Handschriften leicht, nicht zuletzt durch Einfluss des Arethas.

Der Paratextapparat der ECM weist beide Formen des Paratextes – den Pinax und die Titloi der Kephalaia im fortlaufenden Text der Apk – unter je eigenen Nummern nach. Die für die Auslegung der Apk interessanten Titloi können daher von Nutzer:innen der ECM über die Paratexte erschlossen werden. (→ Begleitende Materialien).

Zuletzt sei kurz auf die → Liste Keimena hingewiesen, da dort die Relation zwischen der Zählung der Kephalaia und Keimena an ausgewählten Handschriften nachvollziehbar wird.

1.2.2 Die Segmentierung der Handschriften und Angaben zur Interpunktion

1.2.2.1 Die dokumentierten Handschriften

Die Fülle der transkribierten Handschriften war zur Segmentierung/Interpunktion nicht in gleicher Weise wie zu den Textvarianten abbildbar. Denn damit der Apparat übersichtlich bleibt und seine Einführung in die ECM die Edition nicht aufbläht, war festzule-

ments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt aufgrund ihrer Textgeschichte. I Untersuchungen, 1 Die Textzeugen, Göttingen ²1911, 472–475. Seinerseits dürfte H. von Soden die Marginalangaben bei F.H.A. Scrivener, *Hê Kainê Diathêkê. Novum Testamentum Textus Stephanici A.D. 1550 cum variis lectionibus [...]*, Cambridge/London 1887 konsultiert haben (seine Liste und die dortigen Angaben stimmen überein). In der Sache gehen die Kephalaionangaben auf Mill (und punktuell sogar ins 16. Jh.) zurück: s. Karrer, Interpunktion und Struktur der Apk in der *Editio Critica Maior* [in vorliegendem Studienband] § 11.2.

¹⁶ Schmid, Studien I/b, 1–5.

¹⁷ S. die Wiedergabe in der Andreas-Edition durch Schmid (Studien I/b, 1–5).

gen, dass er schmal bleiben müsse. Das war nur möglich, wenn der Segmentierungsapparat sich gemäß dem Hauptinteresse der ECM auf den griechischen Text bis zum Ende des 1. Jahrtausends konzentriert. Das Board in Wuppertal und das Main Editorial Board der ECM Apk¹⁸ trafen daher folgende Grundentscheidung:

In den Editionsband wird ein Apparat eingefügt, der die Entwicklung der Segmentierung von den Anfängen bis zum Ende des 1. Jahrtausends dokumentiert. Er erfasst die ältesten Handschriften vollständig und die Handschriften des späten ersten Jahrtausends in einer signifikanten Auswahl.

- Gruppe 1, *saeculum* II–V: P18. P24. P47. P85. P98. P115. 01. 02. 04. 0163. 0169. 0207. 0308
- Gruppe 2, *saeculum* VI–X: P43. 046. 82. 1424. 1611. 2329. 2351 und (mit gewisser Einschränkung) 051. 052.

Die zeitliche Einordnung von 051 und 052 bedarf der Prüfung (→ Liste der Handschriften für die Entscheidungen zur Interpunktion in den Begleitenden Materialien).

Wegen der starken Einflüsse der *scriptio continua* sind die Handschriften bis zum 4. Jahrhundert allerdings zur Segmentierung nur bedingt aussagekräftig.

Die Papyri sind unvollständig und oft fragmentiert. Alle Handschriften bis einschließlich 01 enthalten wenige Pungierungen. Maßgeblich bei allen Zeugen war die *prima manus*, was bes. bei 01 von Relevanz ist (die Korrekturhände von 01 wurden nicht berücksichtigt).

Unter den Handschriften ab dem 5. Jahrhundert sind 04. 0163. 0169. 0207. 0229. 0308. 2351 sowie die schon oben gesondert genannten Handschriften 051. 052 unvollständig. Daher schrumpft die Liste der Zeugen für die je einzelne Stelle. Zu den meisten Stellen der Apk waren konkret 8 bis 10 Zeugen zu berücksichtigen und zu wägen.

Einige Blätter von 04 fehlen. Ab 19,5/42 entfällt 04 vollständig, und ab 21,27/22 ist 1611 supplementiert (erkennbar an den Kolumnen). Das Supplement von 1611 ist für Interpunktion verwendbar. Trotzdem ist die Basis der Entscheidungen in den Schlussabschnitten der Apk schmaler als sonst.

Der Referenztext für Entscheidungen war jeweils der Text erster Hand. Daher wurden Segmentierungsmerkmale, die erkennbar von einem Korrektor oder einer jüngeren Hand eingetragen wurden, nicht berücksichtigt.

¹⁸ Das Main Editorial Board beschloss die Einführung des Segmentierungsapparats am 14.09.2017 und den Namen „Segmentierungsapparat“ am 03.02.2022.

2. Kommentar

Martin Karrer, Edmund Gerke, Nicola Seliger

1,1/0 Logos und Kephalaion

Die Angabe der Logoi und Kephalaia steht jeweils vor dem Text der Apk zum jeweiligen Abschnitt.

Der Anfang der Schrift hat dabei Besonderheiten:

- Im Kommentar des Oecumenius beginnt die Logoszählung laut der Edition De Grootes schon vor dem Prolog.¹
- Eine Reihe von Handschriften (bes. Andreas-Handschriften) verzichtet auf die Angabe des Kephalaion α' am Beginn der Apk, setzt aber diese Angabe voraus; denn Kephalaion β' steht in diesen Handschriften bei 1,10/0 (1637. 1773. 2019. 2028. 2037. 2074. 2286. 2429. 2919).² Ein solches Verfahren begegnet auch bei anderen neutestamentlichen Schriften.
- Die Überlieferung des Arethaskommentars versteht den Prolog als Teil des Kephalaion α' (z.B. GA 91, fol. 257r.).

Diese unterschiedlichen Gliederungsformen sind gut erklärbar: Die Gliederung von Kommentarhandschriften bezieht sich auf den Kommentartext, und zu ihm gehört der Bibeltext (das Keimennon) ebenso wie die Auslegung (die Hermeneia). Da die Überlieferung das Lemma im fortlaufenden Text der Apk als Beginn der Auslegung verstand, erfolgt die Gliederung dort vor dem Lemma. Am Anfang des Kommentars aber war es möglich, das Proömium in den ersten Logos / das erste Kephalaion einzubeziehen.

1,1/6

02. 1611 und 2329 haben einen Punkt mittlerer Höhe.³ Der Einschnitt spiegelt, dass sich *αποκαλυψις ησου χριστου* zu einer Titelform verfestigt, so dass diese Texteröffnung zu den Titelformen gezählt werden kann. Der Einschnitt ist aber in späteren Handschriften nur teilweise und nicht stark genug bezeugt (→ Liste zur Interpunktion jüngerer Handschriften), um eine Interpunktion in den Ausgangstext einzuführen.

1,1/34

Die Keimena-Zählung (→ Liste Keimena) macht einen Einschnitt. Das verlangt aber keinen Punkt. Die älteren Handschriften gestatten, beim Komma zu bleiben.⁴

1,1/56 NIP

Die Handschriften machen ab 02 einen klaren Einschnitt. Die Ekthesis von 04 ist zu berücksichtigen, obwohl der vorangehende Teil von 1,1 nicht mehr lesbar ist. Außerdem ist 2351 (Ekthesis und hervorgehobener Buchstabe nach Kommentar; notiert im Apparat bei 1,2/2) hinzuzunehmen. Der Einschnitt setzt sich in den Handschriften der → Liste zur Interpunktion jüngerer Handschriften fort. Die Hauptlinie der Handschriften verlangt daher, in der Edition statt des jetzigen Kommas ein Kolon zu setzen (gegen NA28). Das korrespondiert in moderner Zeichensetzung zum Verfahren beim relativen Satzschluss.

1,2/26 NIP SEM

Die Stärke der Segmentierung verlangt, nicht nur einen Punkt, sondern einen Absatz zu setzen. Die jüngeren Editionen der Apk verzichten dennoch auf den Absatz hinter 1,2, weil schon nach 1,3 der nächste Absatz folgt. Dem ist zu widersprechen (s. die besondere Hervorhebung des Einschnitts durch 01. 2351).⁵

1,3/20

Früh beginnt an dieser Stelle ein rhetorisches Innehalten. Doch die Bezeugung verlangt kein Komma. Die Interpunktion von NA28 bleibt.

1,3/32

Die ältesten Handschriften haben, abgesehen von 02, keine Segmentierung, 046 und 1424 aber eine starke. Der mittlere Weg, beim Komma zu bleiben, folgt dem Usus der Editions-geschichte (mit NA28).

1,3/40

Der Einschnitt in den Handschriften ist noch stärker als der Einschnitt am Ende von 1,2.⁶ Das bestätigt den

¹ M. De Groot (Hg.), *Oecumenii Commentarius in Apocalypsin* (TEG 8), Leuven 1999, 60, 64. Gut erkennbar ist dieser Ort von Logos α' in GA 2062, fol. 131 (bzw. 130) r.

² 2026 hat eine *lacuna*.

³ Hinzu kommt ein Zeilenumbruch in 01, der aber zufällig entstanden sein kann und daher nicht in den Apparat aufgenommen ist.

⁴ Ob beim Sinaiticus ein absichtlicher Zeilenumbruch vorliegt, ist schwer zu ersehen. Wir nehmen den Zeilenumbruch des Sinaiticus deshalb nicht in den Apparat auf; er wäre nicht segmentierungsentscheidend.

⁵ Für den Absatz sprechen die Hervorhebung des Neueinsatzes von 1,3 (*μακαριος*) in 01. 2351, der große Einschnitt in 82 und 2329 (¶) sowie die Keimena-Zählung (→ Liste Keimena).

⁶ → auch Liste Keimena.

Punkt und Absatz, der in den Editionen üblich wurde, und rechtfertigt die den Absatz verstärkende Leerzeile von NA28; auch diese Leerzeile ist beizubehalten.

1,2/26 und 1,3/40 Auswertung

Der fortlaufende Text der ECM mit Apparat im Editionsband erlaubt wegen seiner Engmaschigkeit keine Absätze. Doch der Lesetext (wiedergegeben im Studienband) macht darauf aufmerksam, dass die alten griechischen Schreiber und Skriptorien 1,1–3 als doppelte Einleitung zum Text des Werkes verstehen:

a. Die ersten beiden Verse werden zum Ausgangspunkt des *titulus initialis* ἀποκαλυψις (1,1) ἰωαννου (1,2, verstanden als Erläuterung zu 1,1 Ende); da die Offenbarung (ἀποκαλυψις) dem Johannes, der sie bezeugt (1,2), gezeigt wird, trägt der *titulus initialis* nicht nur den Sinn „Offenbarung des“, sondern vorab den Sinn „Offb an Johannes“.

b. 1,3 ist ein Impuls zum Lesen und Hören des Werkes.

1,4/16

Das Kolon von NA28 bleibt.

1,4/27

Die Handschriften, die θεοῦ einfügen, sehen hinter θεοῦ einen Einschnitt vor. Da die ECM der Variante nicht folgt, ist das für sie irrelevant.

1,4/30

02 gibt durch ein Häkchen (ein Zeichen, das nicht in den Segmentierungsapparat aufzunehmen ist) einen zusätzlichen Lesehinweis: Rhetorisch sei ο ὄν hervorzuheben. Allerdings sind die Segmentierungshinweise in der Gesamtlinie der Handschriften so schwach, dass daraus keine Zeichensetzung abzuleiten ist. Die moderne Edition kann solch feine Differenzierungen des Lesens also nicht unmittelbar wiedergeben.

1,4/42 und 62 NIP zweimal

Die Mehrheit der griechischen Handschriften nimmt um der Strukturierung des Lesens willen Segmentierungen vor.⁷ Inhaltlich berücksichtigt dies, dass

jedes Glied der Aufzählung sehr umfangreich ist und Momente eines eigenen Syntagmas enthält (Kasuswechsel, relative Erläuterung).⁸ Der Befund der Handschriften lässt sich in der Edition gut durch Kommata spiegeln. Kommata sind hinter Adresse 42 und 62 gegen NA28 einzufügen.

1,5/8

Das Komma von NA28 bleibt.

1,5/12 NIP

Die Handschriften erlauben keine Segmentierung. Das Komma von NA28 muss gelöscht werden.⁹

1,5/16 NIP

Die Handschriften des 1. Jahrtausends haben keine oder eine sehr geringe Segmentierung.¹⁰ Das Komma von NA28 ist daher zu löschen.

In den Handschriften ab spätmittelbyzantinischer Zeit ändert sich das Bild; ab dem 12. Jahrhundert haben alle geprüften Handschriften einen deutlichen Einschnitt (→ Liste zur Interpunktion jüngerer Handschriften). Das Griechische strukturiert also in unserem Falle ein Polysyndeton in früher und späterer byzantinischer Zeit unterschiedlich. Wir orientieren uns an den älteren Handschriften und setzen innerhalb der Reihung ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης kein Komma (s. auch 1,5/24).

1,5/24

Die Entwicklung der griechischen Handschriften in der byzantinischen Zeit würde erlauben, ein Komma zu setzen. Aber die ältesten Handschriften haben kein solches. Da eine Reihung durch και vorliegt, verzichten wir auf die Einfügung eines Kommas (mit NA28).

1,5/38 NIP SEM

Die Segmentierung der alten Handschriften erlaubt nicht, den Vers so pointiert wie bei NA28 zu teilen (dort Punkt und Spatium); ihre Segmentierung ist

nicht zu berücksichtigen ist, würde aber dort die Evidenz fürs Komma vermehren.

⁸ Die Handschrift 250 beginnt nach ερχομενος außerdem ein neues Keimenon.

⁹ In der Parallele 3,14 enthält auch NA28 kein Satzzeichen. Vgl. Karrer, Interpunktion und Textstruktur der Apk § 9.1.

¹⁰ Der Zeilenumbruch von 01 ist nicht in den Apparat aufzunehmen, da er zufällig entstanden sein dürfte.

⁷ Nicht in den Apparat aufgenommen sind die Zeilenumbrüche in 01 und 02 nach Wortadresse 1,4/42 (ερχομενος), da sie wahrscheinlich zufällig entstanden. Würden sie gewertet, so würden sie die Notwendigkeit des Kommas unterstreichen. P18 enthält nach Adresse 62 eventuell einen Punkt mittlerer Höhe; der Punkt könnte auch noch zum υ gehören, so dass er

gering (in 01.¹¹ 02. 04 fehlt jedes segmentierende Merkmal). Wägen wir die Befunde, so ist statt des Punktes nur ein Komma zu setzen. Das fällt angesichts der jüngeren formgeschichtlichen Abhebung von Apk 1,4–5a als Briefpräskript sehr auf.

Philologisch ist der syntaktische Konnex τῷ αγαπῶντι [...] αὐτῷ ἡ δόξα („dem, der uns liebt, ihm gebührt die Ehre“) unbestreitbar. Trotzdem bezieht der rhetorische Lesegestus die Verse 5b–6a eng auf das Briefpräskript. Das lockert sich in einem Teil der Kommentarhandschriften; 250 und 1888 schreiben οὐκ ἠγαπήσεν und beginnen dort ein neues Keimenon (→ Liste Keimena). Andere Kommentarhandschriften beginnen das neue Keimenon mit τῷ αγαπῶντι / αγαπήσαντι. Das geschieht auch in Minuskel 2814 (αγαπήσαντι), der Vorlage für den Druck des Erasmus (Froben, Basel 1516). Der Einschnitt in der Auslegung bereitet also den stärkeren Einschnitt nach 1,5/38 vor, der die Druckgeschichte dominieren wird.

1,5/66 NIP

01 enthält keinen Zeilenumbruch, 02 und – soweit sich erkennen lässt auch 04 – keine Pungierung.¹² Die Segmentierung der Handschriften ist daher zu schwach, um das Komma von NA28 zu erlauben. Das Komma ist zu löschen.

Allerdings enthalten die Handschriften des späteren 1. Jahrtausends mehrfach einen Punkt mittlerer Höhe und setzt sich diese Segmentierung in GA 91 aus dem 11. Jh., einer Handschrift mit dem Kommentar des Arethas fort. Arethas deutet den syntaktischen Wechsel vom Partizip λουσάντι (Vers 5) zum finiten Verb (καὶ ἐποίησεν Vers 6) rhetorisch als Alloiosis (Kommentar z.St. in GA 91, p. 258r). Das spricht für eine kleine Entwicklung in der Textauffassung:

- Die älteste Überlieferung schloss Vers 6a trotz des Wechsels der Verbform unmittelbar an die christologischen Aussagen von Vers 5 an. Ihr genügte, beim Lesen nach 1,6/20 innezuhalten, um die Doxologie zu unterstreichen (vgl. den Hinweis bei 1,5/38).
- Rhetorisch war aber auch möglich, 6,1–8 bzw. 20 als gesonderte Einheit zu lesen. Das fand im Lauf der Überlieferung immer wieder Beachtung; die Äquivalenz zu den betreffenden Handschriften wäre ein Komma in der Edition.

¹¹ 01 ist nur mit Einschränkung beizuziehen, da die prima manus den Artikel vor αγαπῶντι übersah (korrigiert von 01CA).

¹² Manche Aufnahmen von P18 zeigen oberhalb von αὐτοῦ einen Strich, der wie ein „reading mark“ aussieht. Eine Prüfung des Sachverhalts an einem hochauflösenden Foto zeigte aber, dass es sich um den Strich des ρ aus ἀμαρτιῶν (dem Wort eine Zeile weiter oben) handelt.

Die ECM gibt gemäß ihrer Regel das ältere Textverständnis wieder, weist aber hier auf die alternative Interpunktionsmöglichkeit hin.

1,6/8 NIP

Die Mehrheit der Zeugen vertritt eine schwächere Segmentierung, als sie von NA28 gewählt wurde. Das Komma ist zu löschen.¹³

1,6/20

Das Komma von NA28 bleibt.

1,6/42 NIP SEM

Keine einzige alte Handschrift hat eine Segmentierung. Auch unter den jüngeren Handschriften findet sich die Segmentierung nur im Ausnahmefall (eine der 9 Handschriften aus → Liste zur Interpunktion jüngerer Handschriften). Der Befund ist so auffällig, dass er in der Edition wiedergegeben werden muss; d.h. die Edition verzichtet gegen NA28 auf ein Satzzeichen vor ἀμην.

Die griechische Edition versteht das „Amen“ damit als Satzschluss, der beim Lesen nicht vom vorangehenden Text zu trennen ist. Der responsorische Charakter, den „Amen“ bis in die Umgebung des irdischen Jesus hatte, tritt demnach in der griechischen Überlieferung der Apk zurück. Er spielt an unserer Stelle keine Rolle.

Die Schreiber stellen sich der Segmentierung zufolge auch keinen liturgischen Dialog in 1,6 (und ähnlich 1,7) vor, d.h. keinen Wechsel von der Doxologie (geäußert durch einen Sprecher/eine Sprecherin/einen Gemeindeteil) zum Amen (Antwort der Gemeinde bzw. des zweiten Gemeindeteils).

1,6/44

Deutlich trennende Segmentierungsmerkmale finden sich von P18 an.¹⁴ Der Punkt und Absatz aus NA28 bleiben.

1,7/10

01 bricht die Zeile und die Spalte hinter νεφέλων um. 02 nähert sich einem stichischen Satz, da die Zeile nicht nur hinter νεφέλων (1,7/10), sondern auch hinter οφθαλμοῦ (1,7/20), ἐξεκενησαν (1,7/28) und ἀμην (1,7/50) umbricht. Doch 04 teilt diese Tendenz

¹³ Der Zeilenumbruch von 01 ist nicht in den Apparat aufzunehmen und nicht zu werten, da er zufällig entstanden sein dürfte.

¹⁴ Spatium und hervorgehobener Buchstabe in P18 sind als *divisio maior* zu bewerten.

nicht (Zeilenumbruch dort innerhalb des Wortes $\nu\epsilon\phi\epsilon / \lambda\omega\nu$). Unter den weiteren für die Erörterung der Interpunktion ausgewählten Handschriften hat nur 1611 hinter $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\nu$, $\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\varsigma$ (1,7/20) und $\epsilon\zeta\epsilon\kappa\epsilon\nu\eta\sigma\alpha\nu$ (1,7/28) einen Punkt mittlerer Höhe; aber diese Handschrift gliedert den Text stärker (Markierung auch hinter $\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ 1,7/36). Damit stellt sich die Frage, wie hoch die schmale, aber durch 01 und bes. 02 eröffnete Linie zu gewichten ist.

In solch schwierigen Fällen waren vier weitere Handschriften des 1. Jahrtausends zu prüfen: Das Pahlimpsest 025 interpungiert hinter $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\nu$, $\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\varsigma$ (Wortadresse 20) und $\epsilon\zeta\epsilon\kappa\epsilon\nu\eta\sigma\alpha\nu$ (1,7/28);¹⁵ die Minuskeln 93 und 2074 unterstützen diese Pungierung. Minuskel 456 interpungiert weniger und bietet hinter $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\nu$ einen tief gesetzten, hinter $\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\varsigma$ einen relativ hoch gesetzten und hinter $\epsilon\zeta\epsilon\kappa\epsilon\nu\eta\sigma\alpha\nu$ keinen Punkt. Der stichische Satz von 02 setzt sich nirgendwo fort.

Versuchen wir, die Gesamtlinie zu würdigen, so ist nach 1,7/10 das Komma aus NA28 beizubehalten, um auf die Besonderheit von 01 und 02 hinzuweisen. In 1,7/20 und 1,7/28 sind Kommata zu setzen (s.d.).

1,7/20 NIP

02 bricht hier die Zeile um, wie oben angegeben; 01 und 04 tun das nicht. Der Einschnitt in jüngeren Handschriften ist etwas stärker als hinter $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\nu$ (s. 1,7/10). Da das Komma hinter 1,7/10 beibehalten wird (s.o.), ist an der vorliegenden Stelle die Einfügung eines Kommas erforderlich.

1,7/28

01 und 04 haben keine, die etwas jüngeren Handschriften des 1. Jahrtausends eine deutliche Segmentierung. In 02 folgt nach 1,7/10 und 20 ein dritter Zeilenumbruch.¹⁶ In der Gesamtlinie der Handschriften ist das Komma von NA28 beizubehalten.

Betrachten wir die Auffälligkeiten der Segmentierung in 1,7, so nehmen die Skriptorien sowohl das Polysyndeton ($\kappa\alpha\iota\ldots \kappa\alpha\iota\ldots \kappa\alpha\iota\ldots$) als auch den unreinen Binnenreim ($\omicron\psi\epsilon\tau\alpha\iota$ [01. 1611. 2053 $\omicron\psi\omicron\nu\tau\alpha\iota$] / $\kappa\omicron\psi\omicron\nu\tau\alpha\iota$) wahr.

Zu 1,7/10, 20 und 28 (NIP)

Die Zeilenumbrüche von 02 bereiten den stichischen Satz von NA28 vor, stehen aber in der Überlieferung

isoliert. Der stichische Satz von NA28 ist daher aufzulösen.

1,7/46 NIP

Die ältesten Handschriften haben keine Segmentierung hinter $\gamma\eta\varsigma$. Ab dem 9.–10. Jahrhundert ändert sich das. Es entsteht ein klarer Einschnitt, der von da an bis zur spätbyzantinischen Zeit (→ Liste zur Interpunktion jüngerer Handschriften) Gewicht behält. Um die Gesamtlinie wiederzugeben, eignet sich am besten das Komma. Wir entscheiden uns für dieses (gegen den Punkt aus NA28).

1,7/48 NIP

Das Komma hinter $\nu\alpha\iota$ (NA28) entfällt. Wie in 1,6 gestalten die byzantinischen Schreiber den Text nicht als Aufforderung zu einer Responson an die Gemeinde. Sie verstehen $\nu\alpha\iota \alpha\mu\eta\nu$ vielmehr wie das alleinstehende $\alpha\mu\eta\nu$ von 1,6 Ende als unmittelbare Bekräftigung der vorangehenden Aussage.

1,7/50

Punkt und Absatz aus NA28 bleiben.

1,8/14 NIP

Unter den alten Zeugen hat nur 02 ein Segmentierungsindiz. Auch danach gibt es nur im kleineren Teil der Handschriften einen Einschnitt, der dem heutigen Komma entspräche. Die Segmentierung in der Überlieferung des 1. Jahrtausends ist also gering; d.h. die frühen byzantinischen Schreiber trennen anders als die Neuzeit direkte Rede und nachgestellte Redeformeln nicht zwingend.

Da diese Beobachtung von heutigen Lesegewohnheiten sehr abweicht und immerhin 02, eine der großen Unzialen, ein Komma erlauben würde, prüfen wir weitere Handschriften des späten 1. Jahrtausends. Auch dort ist die markante Pungierung die Ausnahme (GA 93). Daneben findet sich der Tiefpunkt (ein Merkmal von geringerer Stärke als das heutige Komma; GA 025¹⁷) und der fortlaufende Text ohne Segmentierung (GA 456).

Im 12. Jh. ändert sich das Verständnis der nachgestellten Redeeinleitung. Wichtige Handschriften verzichten noch auf eine Pungierung (2814 und 2846), doch die Mehrheit der Handschriften macht einen Einschnitt (→ Liste zur Interpunktion jüngerer Handschriften).

¹⁵ Segmentierung gemäß der Edition Tischendorfs.

¹⁶ Bis auf diese Abfolge sind die Zeilenumbrüche in 02 nicht auffällig.

¹⁷ Segmentierung dieser Handschrift gemäß der Edition Tischendorfs.

Da das Team, das den Druck des Erasmus in der Offizin Frobens vorbereitete, in GA 2814 keine Pungierung vorfand, verzichtete Erasmus im *Novum Instrumentum* von 1516 auf ein Komma.¹⁸ Erst in der zweiten Auflage (*Novum Testamentum* 1519) fügte er es ein. Von da ab dominiert das Komma in der Druckgeschichte.¹⁹

Die ECM gibt den Merkmalen der älteren Zeugen den Vorrang. Das Komma ist daher gegen NA28 zu löschen.²⁰ Nur wenn der spätbyzantinischen Interpunktion der Vorzug gegeben würde, wäre es statthaft.

1,8/22

Ab dem Alexandrinus (Zeilenumbruch) gibt es eine klare Segmentierung. Das Komma bleibt.

1,8/38 NIP SEM

Die Segmentierung in den Handschriften ist schwach, 02 die Ausnahme. Das Komma hinter *ερχομενος* ist daher zu löschen.

1,8/42 (NIP)

Maßgeblich für die ECM ist die ältere Textgeschichte. Aus der Segmentierung der für die Interpunktion der ECM maßgeblichen Handschriften ergibt sich, dass der Punkt und der Absatz nach 1,8 bleiben; aber es entfällt die zusätzliche Leerzeile von NA28 vor 1,9.

1,9/0 Kephalaion

Der Kommentator Arethas lässt laut GA 91 an dieser Stelle das neue Kapitel (Kephalaion 2) beginnen (Kopfzeile auf p. 259r). Das hebt den Einschnitt vor 1,9 gegenüber 1,10/0 hervor.

Die Gliederung des Arethas begegnet im Einzelfall auch in einer Dritthandasschrift (GA 2080). Aber weder Erasmus noch die Complutensische Polyglotte benutzten eine Handschrift mit der Kephalaion-Grenze nach 1,8. Sie machten deshalb vor 1,9 keinen Einschnitt.

Im weiteren Verlauf der neuzeitlichen Druckgeschichte wurde der Einschnitt zwischen 1,8 und 1,9 allerdings so selbstverständlich, dass NA28 der Kephalaionzählung nach Arethas *in margine* den

Vorrang vor dem Kephalaion-Einschnitt nach 1,9 gab.

Die Kopfzeile der ECM muss der Gliederung des älteren Andreas-Textes folgen (mit der Mehrheit der Handschriften; → 1,10/0).

1,9/4 NIP

Keine der für die Segmentierung beigezogenen Handschriften macht hinter 1,9/4 einen Einschnitt (auch keine der jüngeren Handschriften aus → Liste zur Interpunktion jüngerer Handschriften). Das Komma von NA28 ist zu löschen.

1,9/32 NIP SEM

Die alten Handschriften machen einen deutlichen Einschnitt (bes. auffällig ist der Einschnitt im Alexandrinus, der *χριστω* statt *ιησου* liest).²¹ Daher ist in der Edition das Kolon zu setzen (statt des Kommas aus NA28). Das bedeutet, dass die Hauptlinie der griechischen Überlieferung *ο αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και βασιλεια και υπομονη εν ιησου* nicht als Apposition versteht. Stattdessen liest sie einen Nominalsatz („ich Johannes war euer Bruder ...“).

1,9/66 und 1,10/0 Kephalaion

Die Mehrheit der Handschriften nimmt den Kephalaion-Einschnitt in 1,10/0 vor.²² Die Angabe in der Kopfzeile der ECM folgt dem (mit der Andreas-Edition von J. Schmid). Die weiteren Segmentierungsmerkmale in den Handschriften (*ad locum* 1,9/66) verlangen allerdings keinen Absatz. Daher ergibt sich: Der Punkt von NA28 bleibt.²³

Der Einschnitt nach 1,9/64 ist textgeschichtlich zu beachten. Eine an der Entwicklung des Textes in der byzantinischen Zeit orientierte Edition könnte den Absatz verschieben und die Christusvision (Apk 1,10–20) in sich lesen (ohne die Exposition von 1,9, die Ort und Visionär nennt).

¹⁸ Erasmus 1516, Textteil 191 z.St.

¹⁹ Erasmus 1519, 532; vgl. 531 in der Auflage Basel 1522 (<https://doi.org/10.3931/e-rara-3936>, abgerufen am 07.03.2022). Die Zeichensetzung in der Edition durch Brown, *Novum Testamentum*, 516) folgt den jüngeren Auflagen.

²⁰ Vgl. M. Karrer, *Interpunktion und Textstruktur der Apk* in der ECM § 8.5.

²¹ Der Rubrizierer in 82 folgt dieser Linie und fügt in 1,9/34 gegen die erste Hand einen hervorgehobenen Buchstaben ein.

²² GA 1611 enthält zwei Kapitelreihen (ser. 1 und ser. 2). Es ist unsicher, zu welcher Reihe die Kephalaionnummer β an unserer Stelle gehört. Daher erfolgt im Apparat bei der Handschrift der Hinweis „ser.1 vel 2“.

²³ 04 hat einen deutlichen Einschnitt hinter der Erwähnung von Patmos (Adresse 46) und nochmals am jetzigen Ende von 1,9. Auch nach dieser Handschrift kann die Interpunktion von NA28 bleiben. Interessant ist aber das rhetorische Innehalten nach der Nennung von Patmos.

1,10/14 NIP

Die Handschriften haben ab den großen Unzialen einen Einschnitt an dieser Stelle: 01 und 04 haben einen (wenn auch gering hervorgehobenen) Zeilenumbruch, 02 einen kleineren, aber durchaus erkennbaren Einschnitt. Gegen NA28 ist ein Komma einzufügen.

1,11/2 NIP

Die Segmentierungen der Handschriften sprechen für ein Komma nach $\lambda\epsilon\gamma\omega\sigma\eta\varsigma$ (Attribut zu $\sigma\alpha\lambda\pi\iota\gamma\omega\varsigma$).²⁴ Es liegt eine Redeeinleitung vor.²⁵ Daher ist gemäß der Regel für Redeeinleitungen anstelle des Kommas das Kolon in Klammern zu setzen.

1,11/12 NIP

Eine beträchtliche Zahl von Zeugen bietet an dieser Stelle eine Segmentierung. Die Markierungen setzen lediglich einen kurzen Halt (auch der Zeilenumbruch in 02 ist nicht sehr auffällig²⁶), verlangen aber durch ihre Gesamtlinie die Einfügung eines Kommas (gegen NA28).

1,11/22 NIP

Das Komma aus NA28 ist zu löschen.

1,11/26–56 NIP

Die griechischen Handschriften segmentieren das Polysyndeton. Mehrheitlich sind drei Unzialen bei den Segmentierungsmerkmalen im Apparat vertreten.²⁷ Die Gliederung beginnt also früh. Die Hauptlinie der Segmentierungsmerkmale in den Handschriften des 1. Jahrtausends entspricht an Gewicht einem Komma.

Der Codex Sinaiticus zeichnet außerdem das Verfahren vor, die Gemeinden in einer je eigenen Zeile zu nennen. Das ist in der ECM Apk zu berücksichtigen.

Insgesamt wird der Linie der griechischen Handschriften eine Wiedergabe durch Zeilenumbrüche, verbunden mit einem Komma nach den einzelnen Gliedern der Reihe, am besten gerecht (erster Zei-

lenumbruch nach der Nennung von Ephesus). Der Fließtext berücksichtigt das und verwendet stichischen Satz. Im fortlaufenden Text des Editionsbandes ist es weniger gut sichtbar.

1,11/62

Der starke Einschnitt bestätigt sich durch → Liste Keimena. Der Punkt und Absatz aus NA28 bleiben.

1,12/18 NIP

Der Einschnitt in der Hauptlinie der Handschriften ist stärker als ein Komma. Aber der Punkt wäre angesichts der Schwierigkeit, den Zeilenumbruch in 01. 02 zu bewerten, zu stark. Gegen NA28 ist ein Kolon zu setzen.

1,12/30 NIP

Wichtige Handschriften ab 02 enthalten eine Segmentierung. Ein Komma ist einzufügen.

1,13/16 (NIP)

Der Text von Wortadressen 12–16 zerfällt in mehrere Varianten. Daher war auch die Segmentierung zusätzlicher Handschriften aus dem späten 1. Jahrtausend zu konsultieren. Sie bestätigt die Beobachtung aus dem Apparat: Wenn die Akkusative $\omicron\mu\iota\omicron\nu$ und $\nu\iota\omicron\nu$ einander entsprechen, entfällt eine Interpunktion nach $\alpha\nu(\theta\rho\omega\pi)\omicron\nu$ ²⁸ (046. 82. 1424, außerdem 93. 456).

Wenn der Vergleich dagegen im Dativ steht, ergibt sich aus dem schmalen, aber einhelligen Sample ein kleiner rhetorischer Einschnitt; zu den im Apparat genannten Handschriften kommt 025²⁹ hinzu ($\omicron\mu\iota\omicron\nu \nu\iota\omega \alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\nu \epsilon\nu\delta\epsilon\delta\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu \rho\omicron\delta\eta\rho\eta \kappa\alpha\iota$). D.h., alle beziehbaren Handschriften des 1. Jahrtausends mit $\nu\iota\omega$ enthalten eine Segmentierung, und alle mit $\nu\iota\omicron\nu$ haben keine Segmentierung.

Da das Sample bis zum 10. Jh. auch mit 025 sehr schmal bleibt, seien außerdem die Handschriften mit $\omicron\mu\iota\omicron\nu \nu\iota\omega \alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\nu$ aus dem 11. Jh. gelistet. Sie verändern das Bild:

– Nur 2081 enthält in diesem Jh. noch einen Punkt mittlerer Höhe zwischen $\nu\iota\omega \alpha\nu\omicron\nu$ und $\epsilon\nu\delta\epsilon\delta\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu$.

– 1006 enthält einen Tiefpunkt zwischen $\nu\iota\omega \alpha\nu\omicron\nu$ und $\epsilon\nu\delta\epsilon\delta\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu$, schlägt also nur einen sehr geringen rhetorischen Halt vor.

²⁴ Auch in der Keimena-Zählung bildet sich kein Einschnitt aus.

²⁵ 01 erhält durch die Korrektur von $\lambda\epsilon\gamma\omega\sigma\eta\varsigma$ in $\lambda\epsilon\gamma\omega\sigma\alpha\nu$ sekundär ein kleines Spatium, doch nicht in der prima manus.

²⁶ Der Zeilenumbruch von 02 ist anders als der Zeilenumbruch der Handschrift hinter 1,11/22 in den Apparat aufgenommen. Denn das Spatium hinter $\beta\iota\beta\lambda\iota\omicron\nu$ würde erlauben, das nächste Wort zu beginnen.

²⁷ Zu beachten ist, dass die prima manus von 01 die Adressen leicht abweichend ordnet und $\kappa\alpha\iota \epsilon\iota\varsigma \sigma\alpha\rho\delta\epsilon\iota\varsigma$ auslässt.

²⁸ 01, der älteste Zeuge für diese Variante, hat nach $\nu\nu \alpha\nu\omicron\nu$ einen Zeilenumbruch; doch fügt dieser so unauffällig in den Kontext ein, dass er als zufällig entstanden gelten muss.

²⁹ Segmentierung nach der Edition Tischendorfs.

Commentary on punctuation and textual structure

Translated by Juan Hernández Jr.

1. Introduction

Martin Karrer

The arrangement and structuring of texts have a long history. Sections began to appear early in manuscripts (spatia, paragraphs, blank lines). Alexandrian grammarians also developed a system of signs to finely structure texts in Hellenistic times, spreading gradually until it became common during the Byzantine period.

Revelation's most ancient manuscripts, which did not yet use the Alexandrian system or only did so in select places, display fewer structural signals. Graphic markers are nonetheless present, and the decisive criterion for discerning segmentation is evident the moment such features began to appear:

The Greek tradition was oriented toward the spoken language, making the graphic signaling of segments possible, and evolving over time. Consequently, the main line of a clear textual structure can be derived from the segmentation features of the manuscripts.

These observations form the basis for Rev's punctuation in the ECM. The punctuation of Rev, as presented in NA28, has therefore been revised in the ECM in the direction of the Greek manuscript tradition. The introduction of a new apparatus was also necessary in order to draw attention to the segmentation features and Greek pointing (an early form of punctuation) in the manuscripts. The segmentation apparatus and the present Punctuation Commentary thus represent an innovation in the ECM.

At first blush, the departure from NA28's text might appear notable. This is due to the fact that – in the modern period – the Latin chapter system and punctuation practices that are philologically oriented toward the written text (rather than the spoken word) prevail. More than half of the punctuation marks, therefore, change in many chapters of the ECM compared to NA28.

The differences should not be exaggerated, however. The first printed editions of the New Testament considered important Greek segmentation features, and a substratum of these initial decisions was preserved in editions from the 19th century onwards, wherein syntactical punctuation took precedence. Strictly speaking, the New Testament's

modern punctuation is therefore a mixed punctuation, partly prompted by the manuscripts and partly inserted by the modern editors according to their understanding of the text.¹

The ECM's conversion of modern punctuation to the segmentation of Greek manuscripts disentangles the *rhetorically*-oriented Greek punctuation from the *written*-oriented modern punctuation. This does not cloud clarity since the spoken language is no less interested in producing clear and recognizably structured communication than is the written one.

Punctuation details, which change when the Greek system of segmentation is considered, can be understood linguistically with ease. All that is required is the imagination of a (silently or vocally) spoken text.

Even today, in both the written and spoken language, enumerations are structured where appropriate and a comma is allowed in some contexts despite syndetic order (“and ... and”) (cf. the Oxford comma). Direct address, both ancient and modern, is sometimes more, sometimes less, marked off (which the modern colon obscures in written texts). The separation of clauses and parts of a sentence is sometimes more (sometimes less) pronounced in spoken language than systematic punctuation would appear to map. Subordinate clauses can be separated in a spoken language (and therefore also in ancient Greek), set off by a small pause (indicated by a comma in print), or follow directly (so that the conjunction is sufficient for indicating the sentence structure and without the need for punctuation).

The change to rhetorical punctuation therefore conforms to current scholarly standards and is based on the manuscript tradition.² The use of this edition facilitates an understanding of rhetorical punctuation.

To that end, ECM Rev includes an additional innovative feature: the Greek structure of Rev's manuscripts is now a part of the edition's textual structure, along with its punctuation (see §§ 1.2.1.2/1.2.1.3 and 1.3.1). ECM Rev thus reproduces the Greek *Kephalaia* (main points/chapters) in the edition's header in addition to the Latin *capitula*. Moreover, it introduces, for the first time, a Reader's Edition of Rev with Greek structural features (*Logoi* according

¹ For more details see Karrer, *Die Interpunktion und Textstruktur der Apk* §§ 2–5.

² Cf. the development of the editions of particular works from the Byzantine period, which is outlined in Karrer, *Die Interpunktion und Textstruktur der Apk* § 6.4.

to the Andrew tradition and Keimena in a late Byzantine version; → § 1.8) at the end of the *Studienband*.

1.1 The Transcription of the Segmentation Features in the Greek Manuscript Tradition

Greek manuscripts use graphic signals (blank line, paragraph, spatium, eisthesis, ekthesis, etc.) and special signs (dots, commas and dashes) for segmentation.

The term “pointing” means, as far as manuscripts are concerned, the placement of particular characters in the text (dots, commas and dashes). Alexandrian philology standardized these signs. “Pointing” is thus – when referring to manuscripts or Alexandrian philology – a narrower term than the word “punctuation.” The graphic signals, which are equally essential for punctuation (spatia, breaks, etc.), need not be accompanied by signs (a spatium in a line is immediately recognizable, etc.).

The segmentation of those manuscripts selected for this edition were transcribed throughout in the preparation of the apparatus. This way the segmentation of the book of Rev can be observed in a broad swath of manuscripts available in the NTVMR.

The important Byzantine distinctions between high, middle and low dots had to be defined with precision in for manuscripts included in the apparatus (→ § 1.2.2.2).³ For manuscripts from the 11th century onwards (which are not directly used for the ECM’s punctuation), the dots were reproduced with some flexibility.⁴

Poor photo quality, smudges, subsequent and uncertain marks potentially compromise an accurate rendering in some places. Therefore, readers who consult images of manuscripts in the NTVMR are asked in cases of doubt (namely about the height of dots) to confer with links to external images that are given in the NTVMR or in the CSNTM database (<https://manuscripts.csntm.org/>).

The manuscripts selected to illustrate segmentation in the punctuation apparatus were double-checked during its construction.⁵

³ There are analogous problems with the transcriptions of extra-biblical papyri. ECM Rev therefore selects the most feasible procedure for making distinctions between segmentation features. The possibility of coordinating across disciplines in the creation of transcriptions is also under consideration (Karrer’s discussions at Heidelberg University 10/21/2022; suggestion of an interdisciplinary exchange on transcription procedures in the Main Editorial Board at the end of 2022).

⁴ On the procedure for this rationale → Karrer, *Interpunktions- und Textstruktur der Apk* § 6.6.2.

⁵ Individual manuscripts were used for a long time. Accordingly, some punctuation marks that were entered into the text faded. But later punctuation marks were also inserted. Codex Alexandrinus is an example of the latter, where secondary entries are assumed in cases of

The team generally chose to exclude from the apparatus segmentation features that were disputed during review. Improved images in the future will no doubt lead to some changes.⁶

1.2 Header and Apparatus in the Edition

1.2.1 Chapters, Logoi and Kephalaia References

1.2.1.1 Chapter and Verse References in the Header.

The chapter and verse references in the middle of the ECM’s header follow the printing tradition that developed in the 16th century (chapters / “capitula” corresponding to Vulgate; verses corresponding to Stephanus). References in the apparatus are only given where a chapter division was still disputed in the 16th century.

– cap. = capitulum (Latin tradition of the textual tradition)

– VL cap. ser. = capitulum of a chapter series connected with the *Vetus Latina* tradition (VL): ser. = series (A or B)

– cap. Vulg. mediev. pt. = capitulum of a part of the medieval Vulgate manuscripts (Vulg. = Vulgate; mediev. = medievalis; pt. = partim).⁷

Erasmus (1516) and the Complutensian Polyglot introduced the capitula of the Vulgate (which became widespread from the 13th century) into the printed edition of the Greek New Testament (Erasmus noted the capitula beside the Latin column; the Complutensian Polyglot did so in the Latin and the Greek columns). However, until the beginning of the 17th century, alternative Latin structural arrangements were still in currency (conventionally edited in relation to the *Vetus Latina*). These alternatives influenced the vernacular translations of the Greek Apocalypse (Luther Bible, Froschauer Bible, King James Version) and partially also in Greek printed editions. Therefore, an alternative entry is required in two places in the ECM’s header: at 11,19 (vel 12,1) and at 12,18 (vel 13,1). There is also a note at 11,15/0 in the apparatus.⁸

color deviation and always when no space is provided for the punctuation mark. Smudges, it should also be noted, sometimes resemble punctuation marks, etc.

⁶ The correction of the segmentation features in the transcriptions of the NTVMR had not been fully completed by August 2023. In cases of doubt, it is not the details in NTVMR’s transcriptions that are decisive, but the text of the photographed manuscript and the information in the ECM’s apparatus.

⁷ On the various series of chapter references, see R. Gryson (ed.), *Apocalypsis Johannis* (VL 26/2), Freiburg/Breisgau 2003, 62–80.

⁸ → Commentary on the passages and cf. the notes in Karrer, *Interpunktions- und Textstruktur der Apk* § 11.3.

The first printed editions did not yet use internal divisions within the chapters. However, such divisions quickly formed, first into sections A B C D ... (e.g. Editio Regia 1550), then into verses (Stephanus = Robert Estienne 1551).⁹ These verse divisions contain minor variants in disputed chapters, but these variants are inconspicuous (→ commentary on 12,18).

These verse divisions do not draw directly on Greek witnesses (→ Karrer, *Interpunktion und Gliederung der Apk* § 3.1.2). They are therefore a secondary organizational structure introduced into print editions of the Greek text.

1.2.1.2 Logoi and Kephalaia

The Greek manuscript tradition structures Rev into Logoi (λόγοι / main sections) and Kephalaia (κεφάλαια / chapters):

- λόγ. (= λόγος / Logos) and
- κεφ. (= κεφάλαιον / Kephalaion)

The Logoi and Kephalaia references very often correspond to the beginning of modern versification. In these cases, they are provided in the apparatus at the beginning of the verse and identified by the verse number followed by the word address (0).

If Kephalaia begin within modern versification, they are identified in the apparatus by an odd numbered word address.

The ECM only identifies the Greek Kephalaia in the header's inner margin since the Logos structure had less effect than the Kephalaia.

The early Byzantine commentaries of Oecumenius (12 Logoi) and Andrew of Caesarea (24 Logoi) gave shape to the Logos structure. The apparatus lists the Logoi of both commentators in line with the critical editions:

- Oec. = Oecumenius (ed. M. de Groote)
- Andr. Caes. = Andrew of Caesarea (ed. J. Schmid).

1.2.1.3 The Kephalaia Header and Apparatus

The apparatus for the Kephalaia identifies, in each case, the witnesses from the sample manuscripts consistently cited in ECM Rev.¹⁰ This is necessary because the Kephalaia structure – which was first

introduced in Andrew's commentary – allowed for variations (min. 91 shows the Kephalaia in line with Arethas with some special features;¹¹ min. 1611 has the Kephalaia in line with Andrew / Arethas and additional Kephalaia¹²) and spread throughout the manuscript tradition without the commentary (1611 is used for the first series of Kephalaia in 1611, 1611² for the incomplete second series).¹³

Occasionally, the Kephalaion's location differs among Greek witnesses. The Kephalaion entry in the header follows the best attested tradition in those cases.

The apparatus identifies the alternative passages of the Kephalaia. A reference between location entries ("cf. ...") indicates where a difference is relevant to the history of the edition.

The ECM's apparatus and header show that the main stream of the Andrew tradition shaped the sequence of the Kephalaia. A deviation of the headers from the critical edition of Andrew's Commentary occurs only at 20,5: the Andrew text, like NA28, had the longer verse form and began ξβ' before the addition in Rev 20, 5/1 (before και οι λοιποι των νεκρων ουκ εξησαν αχρι τελεσθη τα χιλια ετη, which Schmid¹⁴ reconstructs as the Andrew text).

The Punctuation Commentary explains the deviations from NA28's marginalia.

The hand editions of the New Testament cited the listing of the Kephalaia *in margine* until NA25, a listing which Scrivener and von Soden had respectively drafted in the late 19th and early 20th centuries in keeping with the state of the art at the time.¹⁵ The sources Scrivener and von

¹¹ → Commentary at 2,16/0; 5,5/19; 7,4/0; 8,7/47; 10,10/0; 12,12/17; 19,20/0.

¹² Kephalaion 3 (γ') begins in 1,18/32 according to the second Kephalaia series used from 1611.

¹³ See, for example, the aforementioned min. 1611: it refers to Arethas in the paratexts, but does not reproduce his commentary (description of the manuscript by J. Stanojevic / D. Müller in *Pinakes Diktyon* 2390).

¹⁴ J. Schmid, *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes I. Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisereia*. Text (MThS.HE 1b), München 1955, 219.

¹⁵ The 25th edition of Nestle-Aland only hints at the reference to von Soden. But from a modern perspective, problematic references of Rev 1,9 to 22,18 correspond to H. von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt aufgrund ihrer Textgeschichte. I Untersuchungen, 1 Die Textzeugen*, Göttingen 2 1911, 472–475. H. von Soden, for his part, probably consulted the marginal references in F.H.A. Scrivener, *Hê Kainê Diathêkê. Novum Testamentum Textus Stephanici A.D. 1550 cum variis lectionibus* [...], Cambridge/London 1887 (his list and

⁹ The famous description of the procedure by Henri Estienne (*Concordantiae Testamenti Novi Graecolatinae: nunc primum plenae editae ... In his quid praestitum sit, praefixa ad lectorem epistola docet* [Henricus Stephanus], [Geneva] 1594, fol. 1v–2r) can be found with translation at <https://www.wlb-stuttgart.de/referate/theologie/versnummerierung/stephanus1594.htm> (retrieved 24.05.2023).

¹⁰ Only in one location is a Kephalaion from a manuscript included in the apparatus that is not among the consistently cited witnesses: at → 17,8/0 (GA 314).

Soden consulted, however, are not clearly identified. Furthermore, the publication of J. Schmid's Andrew edition rendered their references obsolete.¹⁶ And yet, the hand edition's old marginalia were not abandoned even with the adoption of Schmid's data. Rather, Schmid's updated references were placed in parentheses up to NA28, thereby giving priority to the old entries.

The commentary also includes brief notes on Kephalaion-references in the apparatus where such information is pertinent (e.g., when a manuscript gives the Kephalaion without a number).

In many cases, Rev's Greek witnesses mention not only the number of a Kephalaion, but also a short title. These "titloi" (an important paratext) are not to be reproduced in the edition of the biblical text.

These titloi received their standard form via Andrew's commentary and were also used at times for the table of contents (pinax) of manuscripts.¹⁷ The pinax varies slightly in manuscripts, not least due to influence of Aretha.

The ECM's paratext apparatus contains both forms – pinax and titloi of the Kephalaia in Rev's text, each with its own number. The titloi that are noteworthy for the interpretation of Rev can therefore be accessed by the ECM's users via the paratexts.

Finally, the → Keimena List of the *Studienband* deserves brief mention, since it is there that the relationship between the numbers of the Kephalaia and Keimena becomes clear in selected manuscripts.

1.2.2 The Segmentation of Manuscripts and Entries for Punctuation.

1.2.2.1 The Documented Manuscripts

The preponderance of manuscripts transcribed for their segmentation and punctuation features cannot be displayed in the same way as traditional textual variants in the ECM. To keep the apparatus clear and the ECM from becoming overburdened, the Wuppertal Board and the Main Editorial Board determined that the segmentation apparatus should remain narrower in scope than the apparatus for textual variants.¹⁸ That would only be possible if the segmentation apparatus abides by the ECM's top

priority: to focus on Greek manuscripts dating from the beginning of transmission up to the end of the 1st millennium. ECM Rev therefore follows this basic rule:

The edition includes an apparatus that traces the development of the segmentation of manuscripts from the earliest beginnings to the end of the 1st millennium. It records the most ancient manuscripts completely, as well as a selection of significant late 1st millennium manuscripts.

- Group 1, cent. II–V: P18. P24. P47. P85. P98. P115. 01. 02. 04. 0163. 0169. 0207. 0308
- Group 2, cent. VI–X: P43. 046. 82. 1424. 1611. 2329. 2351 and (with some limitations) 051. 052.

The dates of 051 and 052 require examination (→ List of Manuscripts for Punctuation Decisions in the Supplementary Material).

The usefulness of manuscripts dated up to the 4th century for segmentation is limited due to the pervasive use of *scriptio continua*.

The papyri are incomplete and often fragmentary. All manuscripts up to and including 01 preserve few instances of pointing. For 01 and the other documented manuscripts, the *prima manus* was decisive (01's subsequent correcting hands are not used for punctuation).

Among manuscripts from the 5th century onwards, 04. 0163. 0169. 0207. 0229. 0308. 2351, as well as the aforementioned manuscripts 051. 052, are incomplete. Therefore, the list of witnesses for each individual passage decreases. Eight to ten witnesses were considered and weighed for most passages of Rev.

Some folios of 04 are lost. The text is missing from 19,5/42 onward. Moreover, 1611 is supplemented from 21,27/22 onward (recognizable by the columns). The 1611 supplement can nonetheless be used for punctuation. Nevertheless, the basis for decisions in Rev's final sections is narrower than usual.

The standard reference for decisions in each case was the first hand. Therefore, segmentation features that were recognizably entered by a corrector or a later hand were ignored.

If a complex situation arose in which the manuscript sample in the apparatus appeared to be too small, we consulted the following supplementary late 1st millennium manuscripts: 025¹⁹. 93. 456. 2074.

the references there agree). In the matter, the data for the Kephalaion go back to Mill (and selectively even to the 16th century): see Karrer, *Interpunktion und Textstruktur* § 11.2.

¹⁶ Schmid, op. cit. Andreas von Kaisereia. Text, 1–5.

¹⁷ See the rendering in J. Schmid's, Andrew edition (Pinax p. 1–5).

¹⁸ Decisions of the Main Editorial Board 09/14/2017 and 02/03/2022.

¹⁹ 025 was not classified among the consistently cited witnesses for punctuation, because the text of the palimpsest is hardly legible despite high-resolution photos. But the edition by C. Tischendorf (*Monumenta sacra inedita*. Nova Collectio VI, *Apocalypsis et Actus*

These manuscripts, however, are not cited in the apparatus. Rather, their findings are reproduced in the Punctuation Commentary.

In rare cases, the sample for a punctuation-relevant syntagma is so small that the supplementary late 1st millennium manuscripts are insufficient for clarification. In such cases, we also consulted later manuscripts.²⁰

1.2.2.2 The Sigla in the Apparatus

Nicola Seliger and Edmund Gerke constructed the apparatus and Martin Karrer reviewed it (as did other members of the editorial team in cases of doubt). It uses sigla for segmentation markers. The strength of the segmentation features determines the order in which the sigla are given at individual locations.

The apparatus considers the graphic layout, Alexandrian segmentation markers, and other features of textual division. It begins with the *initial* (the initial letter of 1,1), the major and the standard breaks in the text (the strongest indicators of divisions within a written document). The breaks and the spatium (the *divisiones maiores*) are followed by the high dot (which ranks between the *divisio maior* and *divisio media*) and the *divisio media*, the middle dot, which appears frequently in the manuscripts. Three other segmentation markers in the manuscripts, the colon (or colon with a dash), the graphic design for the beginning of a lemma in commentary manuscripts, and the line break, are flexible in value, but are most often compared to the *divisio media*; the apparatus therefore lists them after the middle dot. The features of lesser value (*divisiones minores*), the low dot and the Greek comma, follow. Separators of unclear value, occasionally found in witnesses, stand at the end of the apparatus. If several segmentation markers are encountered in one location of a manuscript, the apparatus records the strongest of the features (cf. 1.2.2.3).

The apparatus uses the following sigla:

init.: Initial

The initial occurs only in Rev 1,1; for the highlighted letters within the text, see the Major Break and Standard Break below.

²⁰ cum fragmentis evangelicis, Leipzig 1869) can be used for additional reference thanks to its quality.

²⁰ As a rule, it was sufficient to consult a selection of the later manuscripts. All readable witnesses had to be consulted for a variant of 6,4/44; 6,8/20 or 22; 6,11/24–28, since there was only a maximum of one to two witnesses of a variant among the manuscripts selected for punctuation and the sample was only slightly enlarged with the supplementary late 1st millennium manuscripts. Since the late Byzantine witnesses gain weight in the places mentioned, we had to take care that no altered late punctuation asserted itself; therefore, the very narrowly attested punctuation pattern in the older witnesses was particularly important to consider.

¶ Major Break

The major break is indicated by a highlighted letter at the beginning or within a line and/or ekthesis and an additional spatium of at least 3 letters.²¹

■ Standard Break²²

The marking is done, as with the major break, by a highlighted letter at the beginning or within a line and/or ekthesis, but without a spatium or with a spatium of less than 3 letters.

÷ Wide spatium (in manuscripts, with the exception of papyri, at least 3 letters wide)

Papyri rarely display segmentation features. In light of this, a spatium of the width of a letter was already evaluated as a feature in the papyri. However, this narrower spatium²³ does not belong to the *divisiones maiores* (it is mostly comparable to the middle dot in strength).²⁴

ΣΤ Separation of syntactic units by a high dot / στυγμή τελεία (→ figure)

ΣΜ Separation of syntactic units by middle dot / στυγμή μέση (→ figure)

A middle dot was also chosen in cases where doubts remained about the demarcation of a high or low dot compared with the middle dot.

: colon or colon with dash (":." or ":-" in manuscripts; often at the end of a section in commentary manuscripts)

∂ first word of a new lemma in commentary manuscripts

This word is occasionally outdented (ekthesis) and/or may begin with a highlighted letter.

∫ line break in a manuscript relevant for segmentation

The line break is especially relevant in older manuscripts since pointing had been known since the 2nd century BCE; but its use in NT manuscripts only became widespread from the 5th century CE. onwards. The line breaks were therefore examined for the papyri

²¹ If a manuscript inserts further characters at this location, they are not noted. See the aforementioned rule about prioritizing the strongest segmentation in each case.

²² The English translation "standard break" ("Umbruch") serves to differentiate this kind of break from both the "major break" ("Großer Umbruch") and a "break" ("Einschnitt") in the general sense, which occurs with regularity throughout the Punctuation Commentary.

²³ The narrower spatium is the rule for Rev's papyri. A spatium of the width of a letter, followed by a "highlighted letter," is found in P18 at 1,6/44; a wider spatium is found in P115 at 8,3/66. These two cases should be evaluated as *divisiones maiores*.

²⁴ In terms of significance, the ekthesis would follow here. The symbol for ekthesis (←) is never required in ECM Rev's apparatus.

and oldest majuscules (01. 02. 04).²⁵ They are considered relevant, if

- the text is clearly written beyond the margin or conversely, if a correspondingly wide spatium remains at the end of a line;
- if the text is considerably compressed in order to keep the margin
- if a line is stretched toward the line break
- or if other points of view (mentioned in the Punctuation Commentary) may lead to the observation of a line break.²⁶

Among the papyri of Rev, only P47 will have an occasional line break included in the apparatus (with explanation in the commentary; see as an example 11,5/46). Also, the disputed line breaks of 01. 02. 04 were excluded from the apparatus after careful consideration. A note appears in the commentary (usually in a footnote) where a line break of the papyri and old majuscules that were excluded from the apparatus might be of interest.²⁷

ΥΣ low dot = ὑποστιγμή (→ figure)

ΥΔ Greek comma (ὑποδιαστολή / Hypodiatole)

The comma does not play a major role in manuscripts until the 10th century.²⁸ It is most frequently found in the transcription of Rev in GA 1611.²⁹ The comma becomes more widespread later (→ the references in the Punctuation List for Later Manuscripts).

< Separator indicating unclear significance between syntactic units.

This is particularly relevant when pointing proves difficult to assess in 02.³⁰

²⁵ 01. 02. 04 are called uncials in the German text.

²⁶ The relevance of a line break emerges when the line break

- correlates with analogous line breaks in the same manuscript
- falls at the end of a column
- or coincides with a line break in another of the major codices

These aspects, however, should be handled with caution. Line breaks that stand alone in an old majuscule (i.e. those that do not correlate to segmentation features in other manuscripts) are not noted.

²⁷ Uncertain cases are usually explained in the Text-Critical Commentary (often in a footnote).

²⁸ It is possible that some commas in 046 were inserted later. The majority of the commas there seem to have been written with the same pen, so they had to be considered.

²⁹ The comma is similar to the middle dot but has a curved shape to the right in this manuscript. The middle dot was chosen, if no clear distinction from the middle dot was possible.

³⁰ Codex Alexandrinus (02) was heavily used in London after its donation to the English king, and this secondary usage led to the insertion of additional dots. This is discernible in several cases, especially when a dot is inserted between two letters without a small spatium. ECM Rev disregards such pointing. One example may be mentioned: after 20,4/14 there is no

Additional information:

The paragraphos sign is very rare in Rev manuscripts. ECM Rev does not introduce a siglum for this Greek marker.³¹

A siglum was provided for special signs that divide the reading (“reading marks”) in papyri (§),³² but it is not used in ECM Rev, since none of the papyri that preserve Rev deploy a special sign that could be identified as a “reading mark” with certainty.³³

This striking finding could be explained by the fact that Rev was infrequently used in congregational readings after the outbreak of the chiliastic disputes (early 3rd century).³⁴

The exclamation mark is foreign to Greek manuscripts and is not used in the ECM.

On the other hand, the late emerging Greek siglum

; Question mark

plays no role in Rev manuscripts. The ECM uses it, however, where additional features identify an interrogative sentence (→ § 1.4.2).

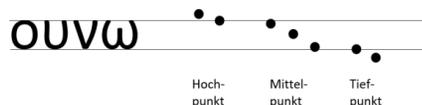


Fig.: The location of the high dot, the middle dot, and the low dot.

spatium for pointing; consequently, no pointing was originally present. A later user of 02 found this so conspicuous that he added pointing. This, however, should be disregarded in the punctuation decision (see the *Studienband*), since the secondary character is recognizable by the missing small spatium (one line below, the combination of spatium and pointing is easily recognizable). Conversely, the following determination was possible for 02: if a spatium is present and a dot is inserted, this dot is evaluated, even if its age cannot be determined. The character < marks those doubtful cases that remain after this determination.

³¹ The development of the sign needs further research; cf. → Karrer, *Interpunktion und Textstruktur der Apk* § 6.6.2.

³² → Karrer, *Die Interpunktion und Textstruktur der Apk in der ECM* § 6.6.2.

³³ → Commentary on 11,9/36 and 14,15/32 (per P115). Since segmentation markers in question are not considered, the stroke above the end of 1,6/66 in P18 was also omitted. This stroke looks like a “reading mark” in individual photos, but probably belongs to the ρ of αμαρτων.

³⁴ Cf. Euseb, h.e. VII 25.

2. Commentary

Martin Karrer, Edmund Gerke, Nicola Seliger

1,1/0 Logos and Kephalaion

References to the Logoi and Kephalaia are placed before the text of Rev in their respective sections.

Their introduction into the text has special features:

- The counting of Logos begins before the prologue in Oecumenius's commentary according to De Groote.¹
- A number of manuscripts (esp. Andrew manuscripts) omit the reference to Kephalaion α' at the beginning of Rev, but presuppose it since Kephalaion β' stands in these manuscripts at 1,10/0 (1637. 1773. 2019. 2028. 2037. 2074. 2286. 2429. 2919).² This procedure surfaces in other New Testament writings.
- Arethas's commentary tradition understands the prologue as part of Kephalaion α' (e.g. GA 91, fol. 257r.).

These different forms of organization are easy to understand: the organization of the commentary manuscripts refers to the commentary text, which consists of the biblical text (the Keimena), as well as its interpretation (the Hermeneia). Since the tradition understands the lemma in Rev's text as the initiation of interpretation, the structuring takes place before the lemma. Moreover, it was also possible to include the Prooemium of the commentary in the first Logos / the first Kephalaion.

1,1/6

02. 1611 and 2329 have a middle dot.³ The break reflects the fact that *ἀποκάλυψις ἰησοῦ χριστοῦ* has crystallized into a title form, so that this text's opening can be counted among the title forms. The break, however, is only partially attested in later manuscripts and not strongly enough (→ Punctuation List for Later Manuscripts) to introduce punctuation into the *Ausgangstext*.

1,1/34

The counting of the Keimena (→ Keimena List) makes a break, but that does not require a period. The older manuscripts support the comma.⁴

1,1/56 NIP

The manuscripts make a clear break from 02 onward. 04's ekthesis should be considered, although the preceding part of 1,1 is no longer legible. Furthermore, 2351 (ekthesis and the highlighted letter after the commentary; noted in the apparatus at 1,2/2) requires attention. The break continues in the manuscripts of the → Punctuation List for Later Manuscripts. The main line of manuscripts requires that a colon be placed in the edition instead of the present comma (contra NA28). This corresponds to the procedure for the relative clause connection in modern punctuation.

1,2/26 NIP SEM

The strength of the segmentation requires not only the insertion of a period, but also of a paragraph. The later editions of Rev nevertheless omit the paragraph after 1,2, because the next paragraph already follows after 1,3. This should be rejected (see the special emphasis of the break by 01 2351).⁵

1,3/20

A short rhetorical pause begins early at this location. But the attestation does not require a comma. NA28's punctuation remains.

1,3/32

Apart from 02, the most ancient manuscripts have no segmentation. 046 and 2329, however, have a very strong one. The compromise decision of keeping the comma follows the usage in the history of the edition (with NA28).

1,3/40

The break in the manuscripts is comparable to the break at the end of 1,2.⁶ This confirms the period and the paragraph that became common in the edi-

¹ De Groote, Marc (ed.), *Oecumenii Commentarius in Apocalypsin* (TEG 8), Leuven 1999, 60, 64. The location of logos α' in GA 2062, fol. 131 (or 130) r is easily recognizable.

² 2026 has a lacuna.

³ 01 also has a line break, which, may have occurred by accident and is excluded from the apparatus.

⁴ It is difficult to determine whether Codex Sinaiticus has an intentional line break. We therefore exclude Codex Sinaiticus's line break from the apparatus. It would not be decisive for the segmentation.

⁵ The emphasis of the new insertion of 1,3 (*μακαριος*) in 01. 2351, the large break in 82 and 2329 (¶) as well as the counting of the Keimena (→ the Keimena List) are in favor of the paragraph.

⁶ → also the Keimena List.

tions and justifies NA28's blank line that reinforces the paragraph. This blank line should also be kept.

1,2/26 and 1,3/40 Evaluation

The ECM's text with its apparatus does not permit the introduction of paragraphs due to space restrictions in the edition. But the Reader's Edition of Rev with Greek Structuring (presented below in the *Studienband*) draws attention to the fact that ancient Greek scribes and scriptoria understood 1,1–3 as a double introduction to the text of the work:

a. The first two verses become the starting point of the *titulus initialis* ἀποκαλυψις (1,1) ἰωαννου (1,2, understood as an explanation of 1,1 to the end). Since the revelation (ἀποκαλυψις) is shown to John, who witnesses it (1,2), the *titulus initialis* carries not only the sense "revelation of" but also "Rev to John."

b. 1,3 is an incentive to read and listen to the work.

1,4/16

NA28's colon remains.

1,4/27

The manuscripts that insert θεου provide for a "break" after θεου. It is irrelevant for the edition, since the ECM does not follow the variant.

1,4/30

02 indicates by a kind of hook mark (a character not included in the segmentation apparatus) that ο ων should be emphasized rhetorically. Nevertheless, the segmentation marks in the overall line of manuscripts are so weak that no punctuation can be derived from them. The modern edition cannot directly reflect such subtle distinctions for reading.

1,4/42 and 62 NIP twice

The majority of Greek manuscripts use segmentations in order to structure the reading.⁷ In terms of content, this considers that each item in the enumeration is very extensive and preserves instances of its own syntagma (case change, relative clause).⁸ Commas mirror well the findings of the manuscripts

⁷ 01 and 02's line breaks after word address 1,4/42 are excluded from the apparatus (ερχομενος) since they probably occurred accidentally. If they were evaluated, they would speak for the necessity of the comma. P18 possibly has a middle dot after address 62. The dot could also still belong to υ, in which case it is not considered, but would increase the evidence for the comma there.

⁸ Manuscript 250 also begins a new Keimenon after ερχομενος.

in the edition. Commas should be inserted after addresses 42 and 62 (contra NA28).

1,5/8

NA28's comma remains.

1,5/12 NIP

The manuscripts do not support segmentation. NA28's comma should be deleted.⁹

1,5/16 NIP

First millennium manuscripts have little to no segmentation.¹⁰ NA28's comma should be deleted.

The picture changes in manuscripts from the late Middle Byzantine period onwards. All examined manuscripts have a clear break from the 12th century onwards (→ Punctuation List for Later Manuscripts. So, in our case, the Greek structures a polysyndeton differently in early and later Byzantine times. We follow the older manuscripts and do not insert a comma within the sequence ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης (see also 1,5/24).

1,5/24

The development of Greek manuscripts in the Byzantine period would speak for the insertion of a comma. But the most ancient manuscripts do not have it. Since the text is structured by και, we refrain from inserting a comma (with NA28).

1,5/38 NIP SEM

The segmentation of the ancient manuscripts rules out punctuating the verse as definitively as in NA28 (period and spatium there). Their segmentation is slight (01.¹¹ 02. 04 lacks any segmenting features). If we weigh the findings, there is only a comma instead of a period. This is remarkable in view of the form-historical distinction of Rev 1,4–5a as an epistolary prescript.

Philologically, the syntactic connection τω αγαπωντι [...] αυτω η δοξα ("to him who loves us, to him is due the honor") is indisputable. Nevertheless, the rhetorical reading gesture relates verses 5b–6a closely to the epistolary prescript. This is softened in some of the commentary

⁹ NA28 also has no punctuation mark in the 3,14 parallel. Cf. Karrer, *Interpunktion und Textstruktur der Apk* § 9.1.

¹⁰ 01's line break should be excluded from the apparatus, as it is likely to have been accidental.

¹¹ 01 should be included only with qualification, since the *prima manus* overlooked the article before αγαπωντι (corrected by 01CA).

manuscripts. 250 and 1888 write $\omicron\varsigma$ $\eta\gamma\alpha\pi\eta\sigma\epsilon\nu$ and begin a new Keimenon (\rightarrow Keimena List) there. Other commentary manuscripts begin the new Keimenon with $\tau\omega$ $\alpha\gamma\alpha\pi\omicron\nu\tau\iota$ / $\alpha\gamma\alpha\pi\eta\sigma\alpha\nu\tau\iota$. This also occurs in minuscule 2814 ($\alpha\gamma\alpha\pi\eta\sigma\alpha\nu\tau\iota$), the *Vorlage* for Erasmus's printing (Froben, Basel 1516). The break in the interpretation prepares the stronger break after 1,5/38, which will dominate print history.

1,5/66 NIP

01 has no line break, 02 and – as far as can be seen also 04 – have no pointing.¹² The segmentation of the manuscripts is too weak to support NA28's comma. The comma should be deleted.

However, later 1st millennium manuscripts insert a middle dot several times, and this segmentation continues in GA 91 from the 11th century, a manuscript with Arethas's commentary. Arethas interprets the syntactic change from the participle $\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu\tau\iota$ (verse 5) to the finite verb ($\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\pi\omicron\upsilon\eta\sigma\epsilon\nu$ verse 6) rhetorically as alloiosis (commentary ad loc. in GA 91, p. 258r). This speaks for a small development in the textual interpretation:

- Despite the change in verb form, the oldest tradition directly followed the Christological statements of verse 5. It was sufficient for them to pause after 1,6/20 to emphasize the doxology (cf. the note at 1,5/38).
- Rhetorically, however, it was also possible to read 6,1–8 or 20 as a separate unit. Some manuscripts of the later 1st millennium insert pointing that is equivalent to a comma.

In accordance with the ECM's general rule, the edition reproduces the older understanding of the text, but here points out the alternative punctuation possibility.

1,6/8 NIP

The majority of witnesses display a weaker segmentation than that chosen by NA28. The comma should be deleted.¹³

1,6/20

NA28's comma remains.

1,6/42 NIP SEM

Not a single ancient manuscript has a segmentation. Even among the later manuscripts, the segmentation

appears only in exceptional cases (one of the 9 manuscripts from the Punctuation List for Later Manuscripts). The finding is so striking that it has to be reproduced in the edition; that is, the edition omits a punctuation mark before $\alpha\mu\eta\nu$ (contra NA28).

The Greek edition understands the "Amen" as the conclusion to a sentence that is inseparable from the preceding text when read. The responsory character that "Amen" had up to the time of the earthly Jesus recedes in the Greek transmission of Rev. It plays no role in our passage.

According to the segmentation, the scribes do not envision a liturgical dialogue at the end of 1,6 (and similarly 1,7), that is, no change from the doxology (uttered by one speaker/part of the congregation) to the "Amen" (response of the congregation or of the second part of the congregation).

1,6/44

Clear, separating segmentation features are found from P18 onward.¹⁴ NA28's period and paragraph remain.

1,7/10

01 breaks the line and column after $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\nu$. 02 comes close to a stichographic layout, since the line breaks not only after $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\nu$ (1,7/10), but also after $\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\varsigma$ (1,7/20), $\epsilon\zeta\epsilon\kappa\epsilon\nu\tau\eta\sigma\alpha\nu$ (1,7/28), and $\alpha\mu\eta\nu$ (1,7/50). But 04 does not share this tendency (a line break surfaces within the word $\nu\epsilon\phi\epsilon/\lambda\omega\nu$). Among the other manuscripts selected for the discussion of punctuation, 1611 alone has a middle dot after $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\nu$, $\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\varsigma$ (1,7/20), and $\epsilon\zeta\epsilon\kappa\epsilon\nu\tau\eta\sigma\alpha\nu$ (1,7/28); however, that manuscript is more structured (a marker also after $\alpha\nu\tau\omicron\nu$ 1,7/36). This raises the question of how much weight to give the narrow line opened by 01 and especially 02.

We examined four additional 1st millennium manuscripts for such difficult cases. The palimpsest 025 is punctuated after $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\nu$, $\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\varsigma$ (word address 20), and $\epsilon\zeta\epsilon\kappa\epsilon\nu\tau\eta\sigma\alpha\nu$ (1,7/28).¹⁵ The minuscules 93 and 2074 support this pointing. Minuscule 456 punctuates less, offering a low-set dot after $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\nu$, a relatively high-set dot after $\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\varsigma$, and no dot after $\epsilon\zeta\epsilon\kappa\epsilon\nu\tau\eta\sigma\alpha\nu$. And 02's stichographic layout does not continue anywhere.

If we acknowledge the overall line, NA28's comma should be kept after 1,7/10 in order to point out

¹² Some photographs of P18 show a stroke that looks like a "reading mark" above $\alpha\nu\tau\omicron\nu$. However, a check of the facts on a high-resolution photo showed that it is the stroke of the ρ from $\omicron\mu\alpha\rho\tau\iota\omega\nu$ (the word one line above).

¹³ 01's line break should be excluded from the apparatus and should not be evaluated, since it is likely to have occurred accidentally.

¹⁴ A spatium and a highlighted letter in P18 should be evaluated as a *divisio maior*.

¹⁵ Segmentation according to Tischendorf's edition.

the special nature of 01 and 02. Commas should be inserted in 1,7/20 and 1,7/28 (see below).

1,7/20 NIP

02 breaks the line here, as indicated above; 01 and 04 do not. The break in later manuscripts is somewhat stronger than after *νεφελων* (see 1,7/10). Since the comma after 1,7/10 is kept (see above), the insertion of a comma is necessary in the current location.

1,7/28

01 and 04 have no segmentation. The slightly later 1st millennium manuscripts have a clear segmentation. There is a third line break in 02, after 1,7/10 and 20.¹⁶ NA28's comma should be kept as in the overall line of manuscripts.

If we look at the peculiarities of segmentation in 1,7, the scriptoria take note of both the polysyndeton (*και... και... και...*), as well as the imperfect internal rhythm (*οψεται* [01. 1611. 2053 *οψονται*] / *κοψονται*).

At 1,7/10, 20 and 28 (NIP)

02's line breaks pave the way for NA28's stichographic layout, but are isolated in the textual transmission. The stichographic layout of NA28's sentence should be removed.

1,7/46 NIP

The most ancient manuscripts have no segmentation after *γης*. This changes from the 9–10th centuries. A clear break emerges, which retains its importance from then until the late Byzantine period (→ Punctuation List for the Later Manuscripts). The comma best reflects the overall line of manuscripts. We opt for this (contra NA28's period).

1,7/48 NIP

The comma after *ναι* (NA28) is omitted. As in 1,6, Byzantine scribes do not frame the text as an invitation to a response from the congregation. They understand *ναι αμην* rather, like the stand-alone *αμην* at the end of 1,6, as an immediate affirmation of the preceding statement

1,7/50

NA28's period and paragraph remain.

1,8/14 NIP

02 alone has a segmentation index among the ancient witnesses. Even after that, only a minority of

manuscripts have a break that would correspond to the modern comma. The segmentation in the tradition of the 1st millennium is sparse; that is, early Byzantine scribes, unlike modern times, do not necessarily separate direct address from the direct address formulas.

Since this observation is very different from modern reading habits and since 02, one of the major ancient majuscules, would allow for a comma, we examined the supplementary late 1st millennium manuscripts. There, too, pronounced pointing is the exception (GA 93). We encounter either a low dot (a feature of lesser strength than the comma; GA 025¹⁷) or the text without segmentation (GA 456).

The understanding of the appended introductory formula changes in the 12th century. Important manuscripts still do without pointing (2814 and 2846), but the majority make a break (→ Punctuation List for Later Manuscripts).

Since the team that prepared the printing of Erasmus in Froben's shop did not find any pointing in GA 2814, Erasmus omitted a comma in the *Novum Instrumentum* of 1516.¹⁸ He only added it in the second edition (*Novum Testamentum* 1519). The comma dominates the history of printing from then on.¹⁹

The ECM gives priority to the features of the older witnesses. The comma should be deleted (contra NA28).²⁰ It would be retained only if the late Byzantine pointing were preferred.

1,8/22

There is a clear segmentation from Codex Alexandrinus (line break) onward. The comma remains.

1,8/38 NIP SEM

The segmentation in the manuscripts is weak. 02 is the exception. The comma after *ερχομενος* should be deleted.

1,8/42 (NIP)

The older textual history is decisive for the ECM. The period and paragraph after 1,8 remain in keeping with the segmentation of the manuscripts that

¹⁷ The segmentation of this manuscript according to Tischendorf's edition.

¹⁸ Erasmus 1516, text part 191 ad loc.

¹⁹ Erasmus 1519, 532; cf. 531 in the Basel 1522 edition. (<https://doi.org/10.3931/e-rara-3936>, retrieved 07/03/2022). The punctuation in the edition by Brown, *Novum Testamentum*, 516) follows the later editions.

²⁰ Cf. Karrer, *Interpunktion und Textstruktur der Apk in der ECM* § 8.5.

¹⁶ But for this sequence, 02's line breaks are inconspicuous.

are decisive for the ECM's punctuation. But NA28's additional blank line before 1,9 is omitted.

1,9/0 Kephalaion

The commentator Arethas starts the new chapter (Kephalaion 2) at this location (header on p. 259r) according to GA 91. This highlights the break before 1,9 versus 1,10/0.

Arethas's division also surfaces in a third-hand manuscript (GA 2080). But neither Erasmus nor the Complutensian Polyglot used a manuscript with the Kephalaion division after 1,8. They did not make a break before 1,9.

However, with the progression of modern printing history, the break between 1,8 and 1,9 became so self-evident that NA28 gave priority to the counting of the Kephalaion according to Arethas *in margine* over the Kephalaion break after 1,9.

The ECM's header has to follow the structure of the older Andrew text (with the majority of manuscripts; → 1,10/0).

1,9/4 NIP

None of the manuscripts used for segmentation make a break after 1,9/4 (neither do any of the later manuscripts from the Punctuation List for Later Manuscripts). NA28's comma should be deleted.

1,9/32 NIP SEM

The ancient manuscripts make a clear break (especially striking is Codex Alexandrinus's break, which reads *χριστω* instead of *ιησου*).²¹ The colon (instead of NA28's comma) should be used in the edition. This means that the main line of the Greek tradition does not understand *ο αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και βασιλεια και υπομονη εν Ιησου* as an apposition, but rather as a nominal clause ("I John was your brother. ...").

1,9/66 and 1,10/0 Kephalaion

The majority of manuscripts have the Kephalaion break in 1,10/0.²² The reference in the ECM's header follows this (with J. Schmid's Andrew edition). However, the other segmentation features in the

manuscripts (*ad locum* 1,9/66) do not require a paragraph. The result: NA28's period remains.²³

The break after 1,9/64 has to be considered from a text-historical perspective. An edition oriented to the text's development in the Byzantine period could shift the paragraph and read the Christ vision (Rev 1,10–20) in itself (without the exposition of 1,9, which names the place and the visionary).

1,10/14 NIP

Starting with the major ancient majuscules, the manuscripts have a break at this location: 01 and 04 have a line break (albeit slightly emphasized); 02 has a smaller but quite recognizable break. The comma should be inserted (*contra* NA28).

1,11/2 NIP

The segmentations of the manuscripts speak for a comma after *λεγουσης* (an adjectival participle modifying *σαλπιγγος*).²⁴ There is an introductory formula.²⁵ So, according to the rule for introductory formulas, instead of the comma, the colon should be put in parentheses.

1,11/12 NIP

A considerable number of witnesses provides segmentation. The markings merely indicate a brief pause (even 02's line break is not very prominent²⁶), but their overall line calls for the insertion of a comma (*contra* NA28).

1,11/22 NIP

NA28's comma should be deleted.

1,11/26–56 NIP

The Greek manuscripts segment the polysyndeton. The three old majuscules are represented in the majority of the segmentation features in the apparatus.²⁷

²¹ The rubricator in 82 follows this line and inserts a highlighted letter in 1,9/34 *contra* the first hand.

²² GA 1611 contains two series of chapters (ser. 1 and ser. 2). It is uncertain to which series the Kephalaion number β in our location belongs. The note "ser.1 vel 2" is therefore given in the apparatus for the manuscript.

²³ 04 has a clear break after the mention of Patmos (address 46) and again at the present end of 1,9. Also, in accordance with this manuscript, NA28's punctuation remains. The rhetorical pause after the mention of Patmos is interesting.

²⁴ No break is formed in the counting of the Keimena either.

²⁵ 01 receives a small spatium that is secondary to the correction of *λεγουσης* in *λεγουσαν*, but not by the *prima manus*.

²⁶ 02's line break is included in the apparatus differently from the line break of the manuscript after 1,11/22. This is because the spatium after *βιβλιον* would let the next word begin.

²⁷ Note that 01's *prima manus* orders the addresses slightly differently and omits *και εις σορδεις*.

The segmentation begins early. The main line of segmentation features in the 1st millennium manuscripts corresponds to a comma in weight.

Codex Sinaiticus also establishes the precedent of naming the communities, each in a separate line. This must be considered.

Overall, the line of Greek manuscripts is best rendered by line breaks, connected with a comma after the individual items of the series (the first line break surfaces after the mention of Ephesus). The reader's edition of Revelation with the Greek structuring in the *Studienband*, therefore, uses stichoi. The structure is less visible in the text of the edition.

1,11/62

The strong break is confirmed by → the Keimena List. NA28's period and paragraph remain.

1,12/18 NIP

The break in the main line of manuscripts is stronger than a comma. But the period would be too strong given the difficulty of evaluating the line break in 01. 02. A colon should be inserted (contra NA28).

1,12/30 NIP

Important manuscripts from 02 onward have a segmentation. A comma should be inserted.

1,13/16 (NIP)

The text of word addresses 12–16 breaks down into several variants. We therefore also consulted the segmentation of the supplementary late 1st millennium manuscripts. These confirm the observation from the apparatus: if the accusatives *ομοιον* and *υιον* correspond to each other, the punctuation after *αν(θρωπ)ου*²⁸ is omitted (046. 82. 1424, also 93. 456).

On the other hand, when the comparison is in the dative case, a small rhetorical break results from the small but unanimous sample. 025²⁹ (*ομοιον υιω ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη' και*) is added to the manuscripts mentioned in the apparatus. That is to say, all included 1st millennium manuscripts with *υιω* have segmentation, and all manuscripts with *υιον* lack it.

Since the sample remains very small until the 10th century (even with 025), the 11th century manuscripts with *ομοιον υιω ανθρωπου* are also listed. They alter the picture:

²⁸ 01, the most ancient witness for this variant, has a line break after *υν ανου*; but it is inserted so inconspicuously into the context that it has to be considered to have arisen accidentally.

²⁹ Segmentation according to Tischendorf's edition.

- Only 2081 still has a middle dot between *υιω ανου* and *ενδεδυμενον* in this century.
- 1006 has a low dot between *υιω ανου* and *ενδεδυμενον*, which suggests very little rhetorical hold.
- 506. 1849 and 2138 have no pointing between *υιω ανου* and *ενδεδυμενον*.

If the 11th century manuscripts were followed, punctuation after the naming of the Son of Man would be omitted in both versions of the text. Since this differs from the 1st millennium manuscripts with *ομοιον υιω ανθρωπου*, the weaker pointing of the 11th century might document a linguistic-rhetorical development. Preference should be given to the older manuscripts.

Note:

- In NA28, punctuation was to be omitted (text *ομοιον υιον ανθρωπου*).
- In contrast, since the ECM changes the text to *ομοιον υιω αν(θρωπ)ου*, a comma should be inserted after *ανθρωπου*.

1,13/20 NIP

Important manuscripts from 02. 04 onward have a clear segmentation. GA 2015 begins a new Keimena (→ the Keimena List). A comma should be inserted.

1,13/34

NA28's period remains.

1,14/26 NIP

Important manuscripts from 04 onward have a clear segmentation. A comma should be inserted.³⁰

1,14/40 NIP SEM

The manuscripts have a clear segmentation. It is stronger than a comma in the 1st millennium manuscripts. The findings in the → Keimena List and in the → Punctuation List for Later Manuscripts support the clear break. The fact that the clauses do not have a finite verb speaks against the insertion of a period. Decision: insert a colon.

1,15/20 NIP

We omit 02 and 04 for the decision at this location. But two further witnesses of the variant *πεπυρωμενης* have a break (2846 has an instance of pointing; 2429 has the sign :). 1st millennium manuscripts with the variant *πεπυρωμενοι* also have a break. Only the variant *πεπυρωμενω* (which fits the context most smoothly) omits any segmentation feature. The findings in the → Keimena List and in the → Punctuation List for Later Manuscripts sup-

³⁰ Codex Sinaiticus's line break can be random and is therefore excluded.

port the break at this location. The following decision results:

A comma (different from NA28) should be inserted in the text with the variants *πεπυρωμενης* and *πεπυρωμενοι* (both forms of the split guiding line of ECM).

If, on the other hand, an interpreter prefers the variant *πεπυρωμενω*, a punctuation mark would have to be omitted.

1,15/36

NA28's comma remains. The Keimena division (→ the Keimena List) supports the break.

1,16/18 NIP SEM

The manuscripts from 02. 04 have a clear, distinct, and in some cases, strong segmentation. Decision: insert a colon.

1,16/36 NIP SEM

From 02. 04 onward, the manuscripts display a clear, distinct and in some cases strong segmentation. A colon should be inserted (contra NA28).

1,16/60

The manuscripts have a strong break (→ also the break through the new Keimena in the Keimena List). NA28's period and paragraph are confirmed.

1,17/8 NIP

The manuscripts do not confirm NA28's comma. The punctuation mark should be deleted.

1,17/22

The manuscripts confirm NA28's comma.³¹

1,17/38 NIP

The major ancient majuscules (01. 02. 04) do not mark the introductory formula. Interestingly, P98 already begins a new line with 1,17/40.³² Other manuscripts speak for the choice of a comma in their broad line.

The ECM, however, rules out a comma for introductory formulas. Instead, it requires NA28's colon

to be put in parentheses. NA28's paragraph should be eliminated.

1,17/42 NIP

The segmentation in the main line of manuscripts is weaker than after 1,17/38. A comma should replace NA28's colon.

1,17/56

02 is the earliest witness to a small (but unclear) break. A break gradually enters the manuscripts, but it only becomes clearer in the later manuscripts (→ the Punctuation List for Later Manuscripts). With NA28, there is no punctuation mark for the older tradition.

1,18/6

The manuscripts confirm NA28's comma.

1,18/12 NIP SEM

The manuscripts from 02³³ onward require a comma after *νεκρος* (cf. also → the Punctuation List for Later Manuscripts). We insert a new comma.

1,18/30 or 31

Segmentation is missing in 01. 02, but is attested from 04 onward. Many manuscripts reinforce the break by inserting *σμην*. Individual manuscripts begin a new Keimena, but they belong to the later Byzantine period (→ the Keimena List). No comma should be inserted (with NA28).

1,18/48 NIP

The manuscripts display clear segmentation features from the ancient majuscules (01.³⁴ 02. 04) onward. These features confirm NA28's period and require the insertion of a paragraph after verse 18.³⁵

1,19/14

Some Greek manuscripts recommend a brief pause between the items of the so-called three-time formula. This is somewhat more pronounced in 1,19/14 (02. 04. 2329) than after 1,19/8.³⁶ However, even with 1,19/14, individual text markers (046 and 1424)

³¹ P98 already begins a new line with 1,17/24. It is not possible, however, to decide whether this line break is significant or accidental due to the fragmentary state of the papyrus. It is not recorded in the apparatus.

³² Because of the fragmentary condition of the papyrus, it is difficult to decide whether this line break was connected to a spatium after the introductory formula. The findings do not allow us to give precedence to the ancient majuscules in a decisive manner.

³³ 01 also has a line break. It is excluded from the apparatus since this may have occurred by accident.

³⁴ 01's line break is accompanied by a recognizable spatium and should be regarded as a segmentation feature.

³⁵ The break in the Keimena (→ the Keimena List) supports this.

³⁶ 01's line break at 1,19/8 is probably accidental and excluded from the apparatus.